

外丹

開元六年正月
東元六年正月
神元六年正月
長元六年正月
大元六年正月
兵元六年正月
新元六年正月

寫濟

物

年

外丹

東元六年正月

神元六年正月

長元六年正月

外丹

兵元六年正月

新元六年正月

外務省

Handwritten notes and stamps on the right margin.

Seal or stamp on the right margin.

分母

田口百廿八号
東口百廿九号
神口百三十号
長口百三十一号
大口百三十二号
兵口百三十三号
新口百三十四号

馬齊

物

分母

長口百三十一号

東口百三十二号

神口百三十三号

大口百三十四号

乃設初多國

傳抄本

六年八月

辨

Handwritten signature or note

2-1 248

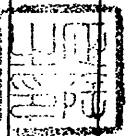
寫濟

辦事局

而

今般祕魯國下假條約及諸事本止起之
右條約書寫者皆按校性後之書能寫其
由之起至也

新澤外令物本以隆



明治九年九月書

分務局副局長啟

寫濟

九月五日

新瀉縣

The length and width, the latter
being $(\frac{2}{3})$ that of the former.
— The size of the flag varies
according to circumstances.

Colors: The former
colors are blue, red and white.
The flag is divided into three
equal vertical sections, of which
the middle one is white, and
the other two are red.

Form of the Republic:
Only the official flag has stars,
the merchant flag has none.

I have the honor to be
Yours respectfully,

J. Federico Brown
Secretary of the Panamanian
Legation in Japan.

Legacion del Peru.

No. 1.

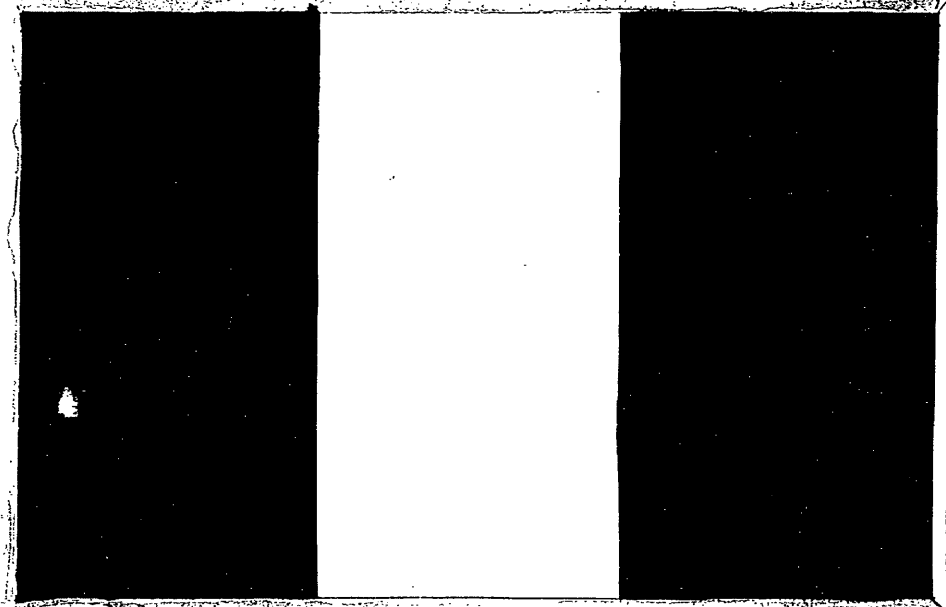
Yokohama, Sept 3rd 1895.

Sir:

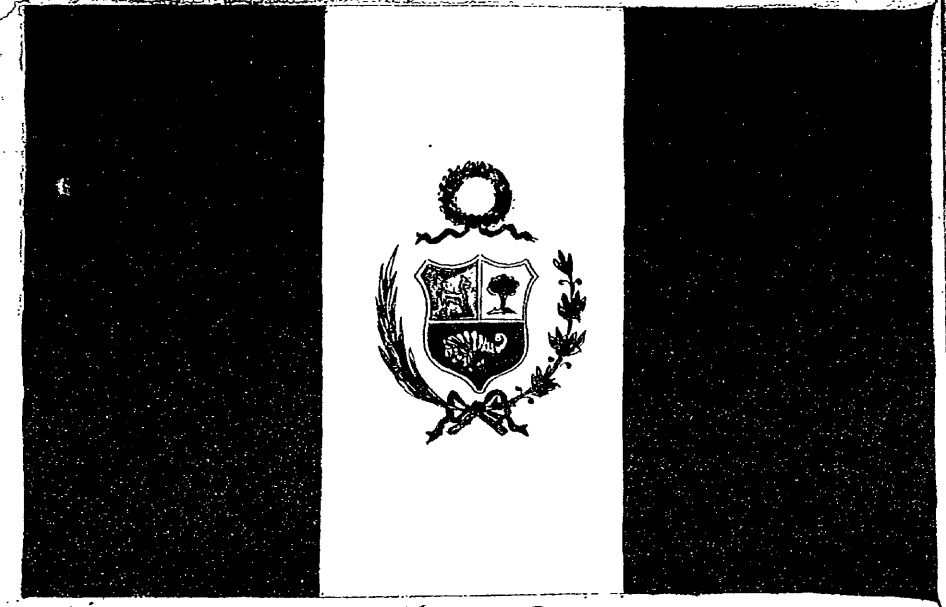
I have had the honor to receive your note dated 3rd July, accompanying the plan and dimensions of the national ensign of Japan, and expressing the wish to possess, in exchange, a sketch of the national flag of the Republic of Peru.

In reply, I have the pleasure of enclosing herewith a drawing of our ensign. You will see from it, that its description is as follows: —
Dimensions: there is always a proportion between

To Mr. Higamotsu Chagan,
General Consul,
Yokohama.



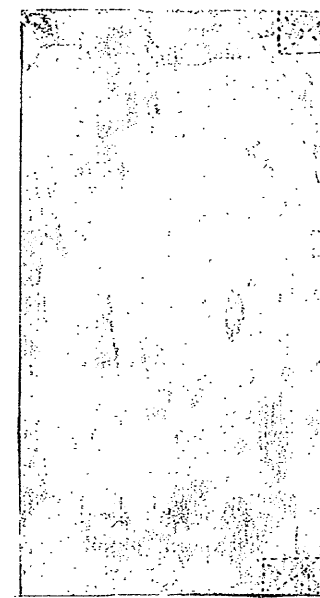
Merchant Flag of Peru.



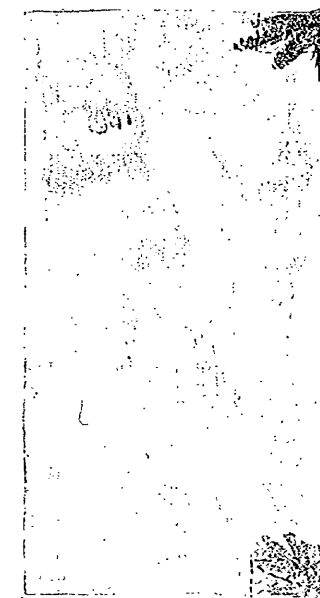
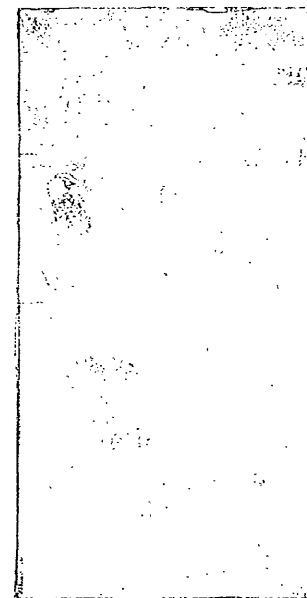
Official Flag of Peru.

2-1 2 4 8

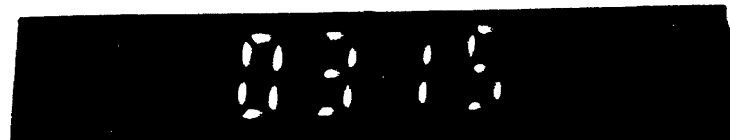




Merchant Flag of Peru



Official Flag of Peru



外務省
九月廿九日

外務省

要録

九月廿九日

右局録

外務省

九月廿九日

閣下

外務省

九月廿九日

外務省
九月廿九日

寫濟

九月廿九日

外務省

高濟

秘魯國旗号明細書

一寸法

幅と高さの比は例通り幅は長さの

三分の二なり其大サハ其幅の控紙由ニ
各差アリ

一色

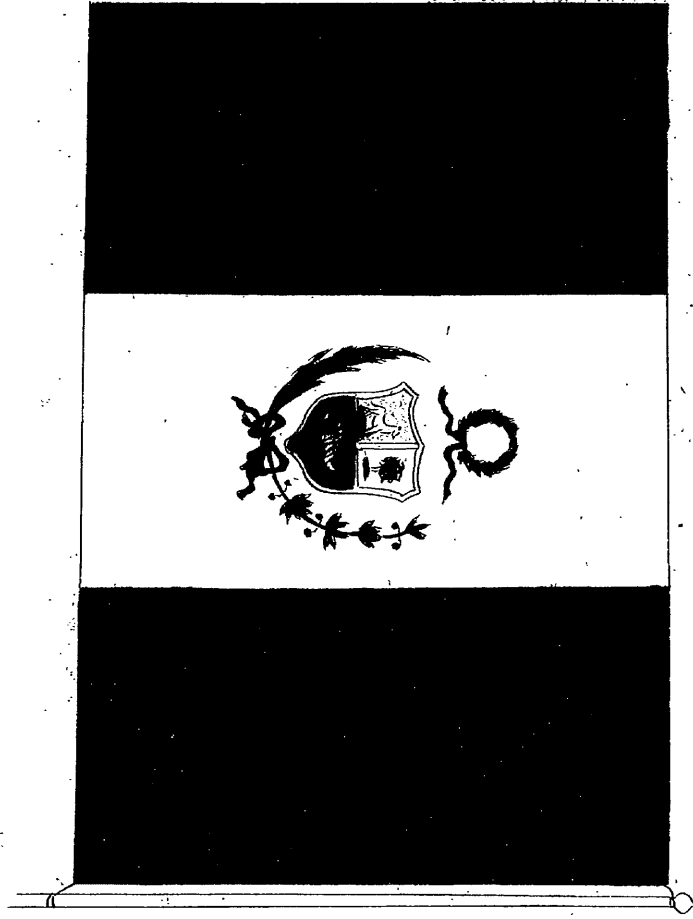
秘魯國の旗号ハ赤白の西を以テ

紙と三條ニ分チ中の一帯ハ白紙
西側の二部ハ赤紙なり

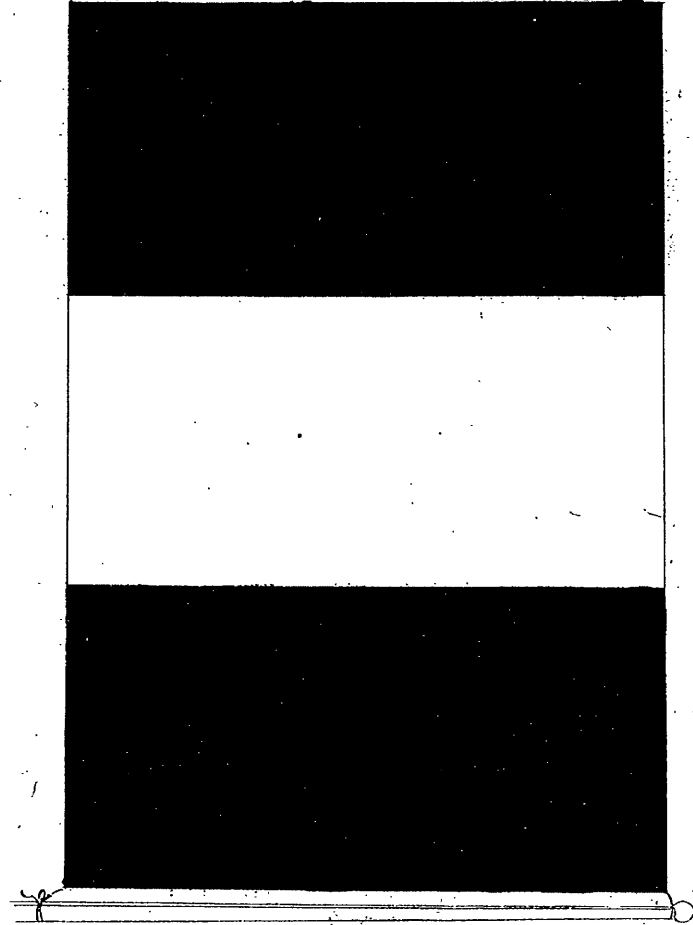
一秘魯王國旗号ハ政府の旗号の如ク用い

外務省

外人の旗号ハ之ナリ

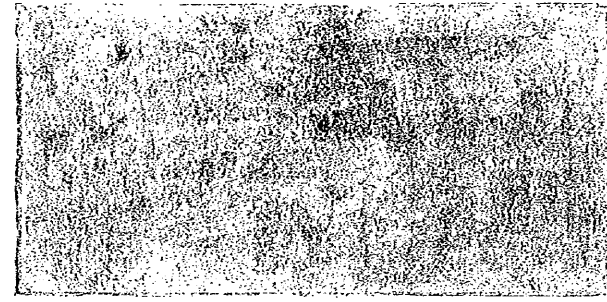
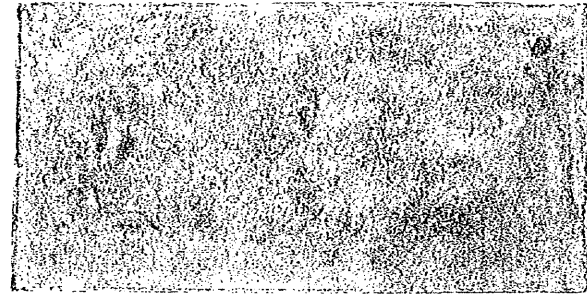


暹羅國旗



暹羅國旗





國 旗

秘 魯 國 旗



寫濟

三月八日
外事右局
右局
外務省
右局
外務省

右局

右局

外務省

外務省

外務省

外務省

外務省

外務省

寫濟

秘魯國使條約本調作自因國體系
終國節巨細書示以流西官一未成
正落手致一也

光緒九年九月廿五日 兵部錄令神田春榮

外務大臣五反

尚以市哩第片國之末以海一之
口程以海一五也

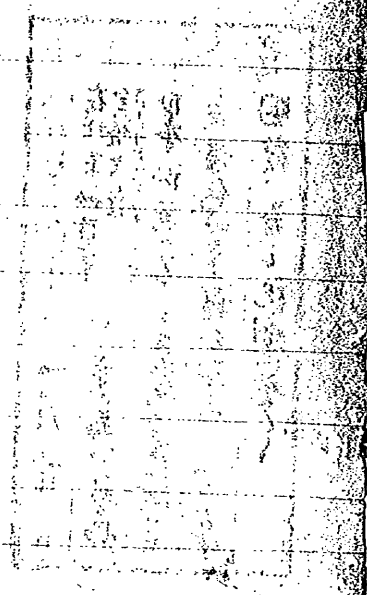
寫濟

九月四日

兵庫縣

1854
1854
1854

1854
Confirmação do tratado de
acordado por V. Com. e Plenipotenciário
Japones e en reciprocidad al saludo hecho
por los señores de Anagawa al pabellon
por donde hoy [al siguiente dia de recibido el
aviso de los Señores en Jedo] se ha sa-
lutado con el Cañon en el puerto del
Castro de San Mateo "a bandera japonesa".
Y en consecuencia de lo que se ha
hecho en consecuencia de lo que se ha
seguridad de mi mas alta consideracion
Yo el Rey
Yo el Rey
Yo el Rey



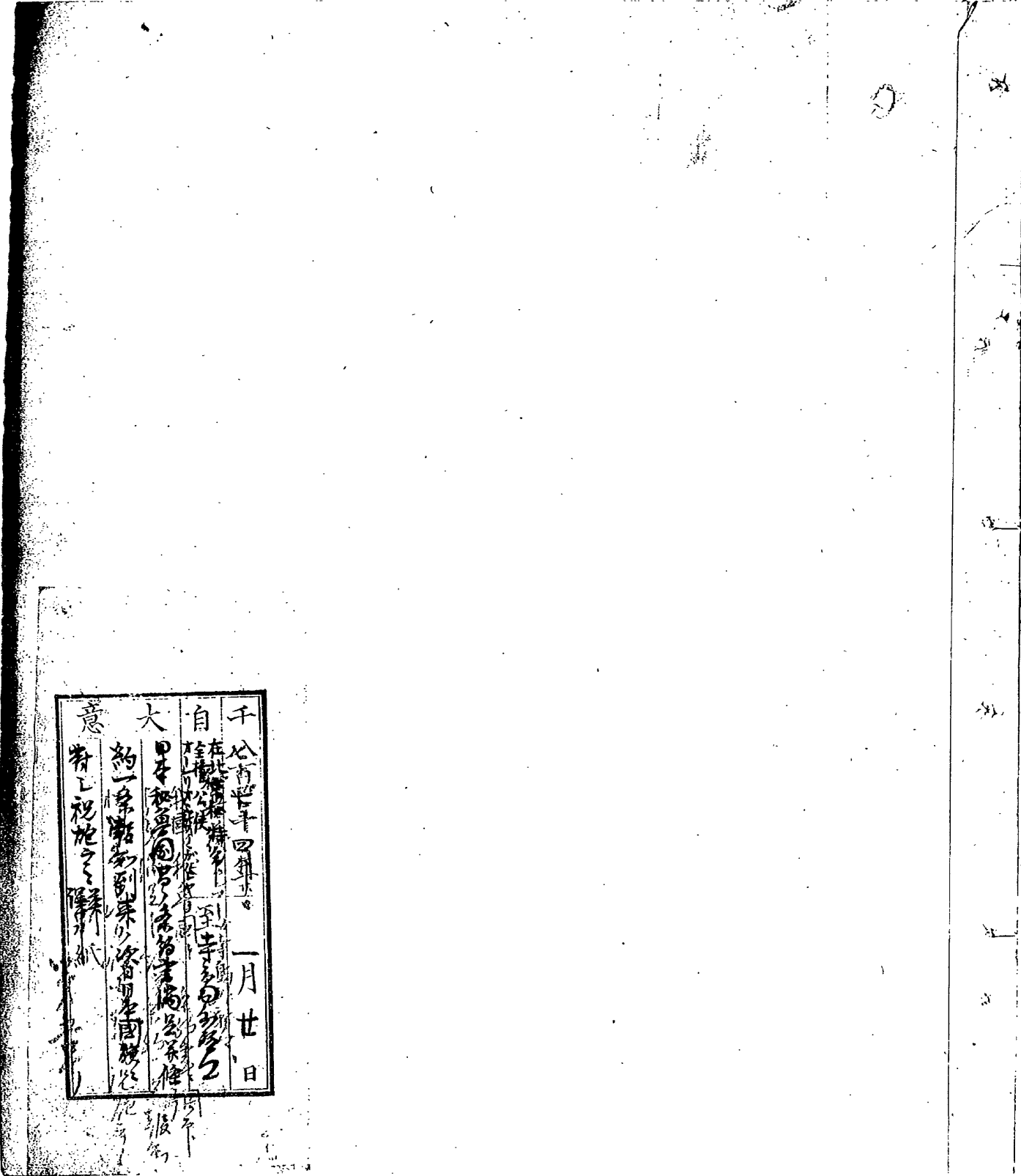
Legacion del Perú
en la
China y el Japon.

Señor Ministro de Negocios Extranjeros
Lima, Enero 20 de 1874

Yo, el Subsecretario de Negocios Extranjeros de la Legacion del Perú en el Japon, tengo el honor de dirigirme a V. E. para comunicarle que he recibido de V. E. el despacho fechado en Lima a 19 de Octubre último, en el que, despues de manifestarme la satisfaccion de mi Gobierno por la celebracion del Tratado entre el Imperio del Japon y el mismo que será presentado para su aprobacion al Congreso Nacional, me dice el Excentisimo Señor Riva Aguiar lo siguiente: —

A Su Excelencia
El Señor Ministro de Negocios Extranjeros
de S. M. J. Japonesa, Yedo.

2-1 2 4 8



2-1 248

Received of the
Secretary of the Legation
of Peru in Japan & Chile
the sum of 1000 Pesos

~~Officially signed~~
"In conformity with the
agreement made by you with
the Japanese Plenipotentiary and in
recognition of the salute made
to the Peruvian flag by the
guarda costas, the Japanese flag,
of the "Fidalgos" has today
the day after the receipt of the
announcements from the Legation
of Peru, been saluted by the
guards from the guns of the
"Castro" and the
"Atahualpa". It is an honor for me
to communicate this fact to Y. E.
and to assure Y. E. of my highest
consideration

Signed: ~~Antonio Garcia Garcia~~
At the translation: ~~P. Federico Moreno~~
Secretary Peruvian Legation in Japan & Chile

Received of the
Secretary of the Legation
of Peru in Japan & Chile
the sum of 1000 Pesos

Legacion del Perú
en la
China y el Japon.

Translation

Peking January 28th 1875

[Faint, mostly illegible handwritten text in Spanish, likely a translation of a diplomatic document.]

六月廿三日
在東京公使館
白濱日本國假條約書官印
差込りあり 多敷

commercial relations and general
welfare of your country.

Your Excellency is probably
aware that the Russian Foreign
Ministry has been less fortunate
in his attempt to conclude a
Treaty with China. Far from
following the wise example given
by Your Excellency, the Statesmen
of this Empire have declined
to receive Mr. Gorce's overtures,
and seem decided not to enter
into any negotiations with the
Representative of the Russian
Republic.

I am, Sir,

Your obedient servant.

Anthony Anderson

Charge d' Affaires

Russian delegation
Peking
19th September 1873.

Sir,

The despatch dated August
25th 1873, that Your Excellency
has addressed to General Mangaly,
having arrived in Peking after
our Minister's departure, I
hasten to thank Your Excellency
for the communication of a copy
of the preliminary treaty
concluded between Japan and
Rou, treaty that cannot but
serve towards developing the

His Excellency,

Soyestomus Taniomi
His Imperial Japanese Majesty's Minister
in Foreign Affairs

第拾八号

輔卿

寫濟

外務省

外務省

書

子安少五校
尾崎逸是序

分二十一号

一書拜呈仕は陳支我國外勢の今午八百七十三年十月十九日リマ府に於る日附の書は書物を通して到着致したるに於て書中一我國と貴國との条約を御印爲之に及て貴國政府に於る結定之趣ヲ掲載し且右条約は以上我國書に附し允可致す由き旨報知申越次リワアジロ口閣下下条之及を進加セリ

外務省

港砲臺との我國旗に對せん祝砲之答禮として其當日江戸に在ル公使館より報知するに次日本之國旗(但し日)を揚げカレラシ港と廿一發之祝砲ヲあせり

又陸閣下之申上及此期に此度教果

千八百七十四年九月二十日

外務省閣下
日本帝國
外務省
外務省
外務省

寫齊

右局 於る四十二号 弓の邊了

和子(原) 有(録) 其

其 二(原)

中(原) 官(原) 外務(原) 大(原) 少(原) 丞(原)

在清正北京秘書長之役が此とヤ氏の
同西の傳説の浦中津之儀に身が成る道
中越中向めはく得るは其(原) 中(原) 越(原) 中(原)
中(原) 越(原) 中(原) 越(原) 中(原) 越(原) 中(原) 越(原)

外務省

千八百七十四年十月十三日
自
大
意

2-1248

Treaty of Peace, Friendship, Commerce
and Navigation concluded between
Peru and Japan on the 24th August
1873, and that for that purpose
the necessary instrument and
full powers are sent to him.

I have no doubt that
Senor Blume will merit in the
exercise of his functions, the
esteem of your Excellency, and
that he will devote all his
efforts to increase and strengthen
the friendly relations which have
happily been established by the
said Treaty.

I take this opportunity
to offer to your Excellency the
assurances of my highest
consideration.

(Signed) J. de la Riva Agüero
To His Excellency the Minister for Foreign
Affairs of His Majesty the Emperor of Japan;
True translation. *J. Agüero*

Translation.

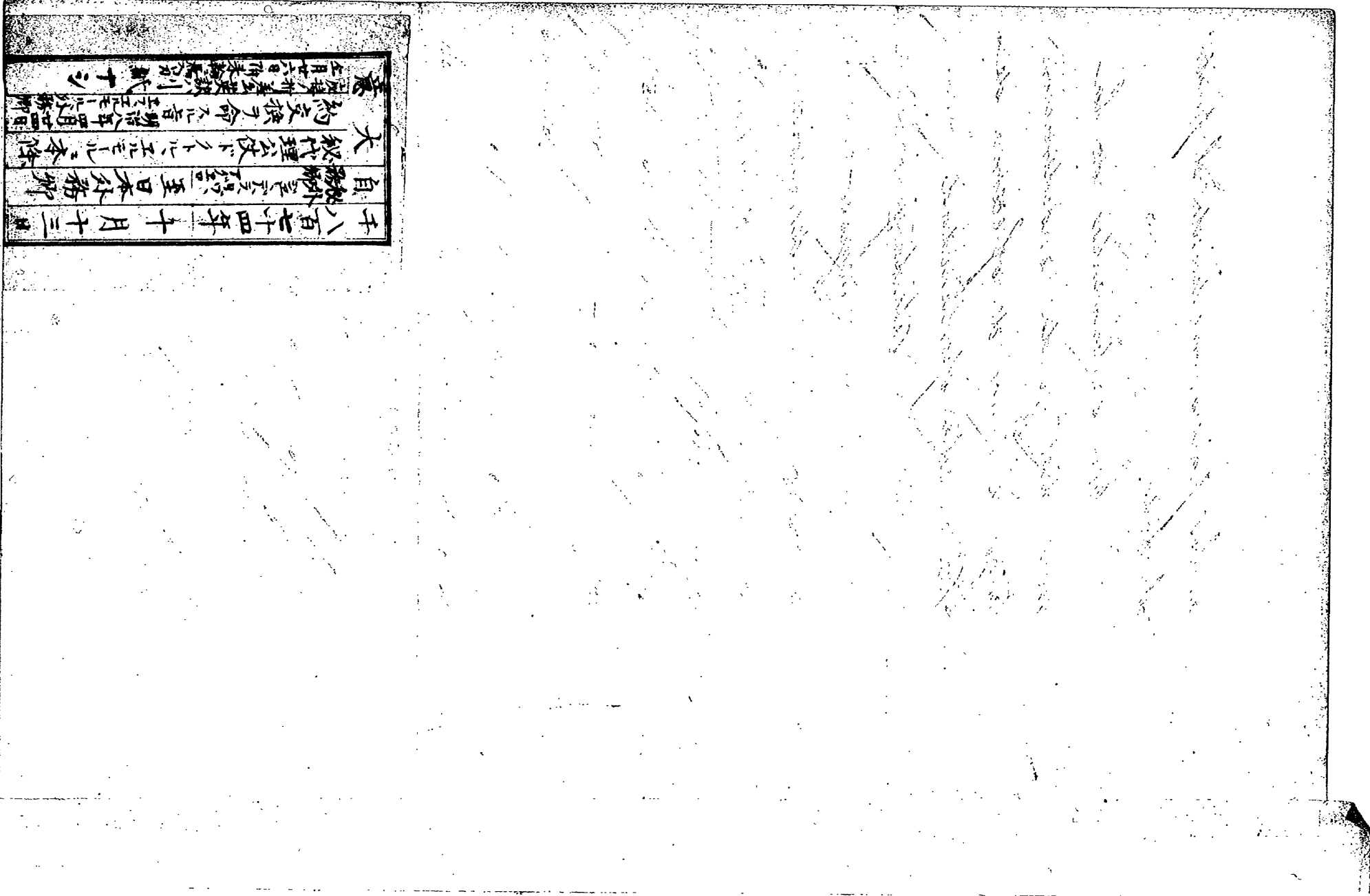
Legation del Peru
en la
Ciudad de Japon.

(Letter of Credence of Don Blunier)

Lima, October 13th, 1874

As the Post Captain in the
National Navy, Don Aurelio Garcia
y Garcia, Minister Plenipotentiary
of the Republic near His Majesty
the Emperor of Japan, has been
called to the exercise of other
duties, — the appointment which
that Office made in accordance
with international practices, in
favor of his Secretary Don Estan
as Change's Affairs of Peru
near Your Excellency's Government
has been confirmed. —

I have now the honor to
inform Your Excellency that
Don Estan has been authorized
in his new diplomatic character
to proceed to the Exchange of the
Ratifications of the Preliminary



千八百七十四年十一月十三日
 自 外 至 日本外務卿
 大 總 代理 公 使 小 山 正 三 郎 本 降
 約 文 換 手 命 止 音 明 諭 事 用 出 國
 全 月 廿 六 日 傳 表 英 國 領 事 館 十 二

ambos países, me devante el fruct
abundante.
Por documentos de la
misma diligencia consideracion
tengo el honor de ofrecerme de
V. D. en esta oportunidad.

Atento y
seguir
servidor.

J. Blasquez Novas

al Gobierno de N. G.

Por tanto el honor de
anunciar a N. G. que el Doctor
Enore ha sido autorizado en
su mere carácter diplomático
para proceder al cargo de las
rehabilitaciones del Tratado pre-
liminar de paz, amistosad, co-
municar y negociar aquellos
entre el Japón y el Japon en
21 de Agosto de 1893, a cuyo
efecto se le remiten los pliegos
proyectos y el instrumento nece-
sarios.

No anda que el honor
Enore en el ejercicio de sus
funciones sobre hacerse mere-
cedor del premio de N. G. y que
dedicará toda sus esfuerzos
a acrecentar y rehabilitar las
buenas relaciones que han que-
dado felizmente establecidas entre

Ministerio
de Relaciones Exteriores.

Lima, Octubre 13 de 1874.

Llamado al ejercicio de
otras funciones al Capitán de
Navío de la Armada Nacional
Don Aníbal García y García
Ministro Comptentencario de la
República cerca de Su Magestad
el Emperador del Japon ha sido
confirmado el nombramiento que
de acuerdo con las prácticas
internacionales hizo aquel Emper-
ador en favor de su Secretario
el Sr. Uruze como Encargado
de Negocios del Perú cerca

Come D^o Ministro de Negocios
Embajador de V. M. al Emperador del Japon.

大正五年八月

師

本号

八月廿四日於本省立信託局
秘書國代理公使對信託

目錄

一本條約及信託

一海軍及國之使被書記及信託

○條約及信託

一本國及信託有之天心中先公

外務省

使高及信託條約之本條約

信義

一心中信託之海軍及信託

日亂之天心中先公出使

信義及信託之信義

信義及信託之信義

信義及信託之信義

信義及信託之信義

一心中信託之信義

○信義及信託

信義

文部省の日本文部一義の調
査は且此際の交換の義を
中政府に於て遂行せしむる
に於て

一 陸海軍の交換の義を且
此際の交換の義を
中政府に於て遂行せしむる
に於て

外務省

一 陸海軍の交換の義を
中政府に於て遂行せしむる
に於て

一 陸海軍の交換の義を
中政府に於て遂行せしむる
に於て

一 陸海軍の交換の義を
中政府に於て遂行せしむる
に於て

意	詳文之通	別紙二冊
大	全權持存、教及批准文書	
自	千八百七十五年	四月廿六日

三級四部

0

2-1 2 4 8

2. a. No. adjuntas trasladamos incluídas, frente de
mi pluma pedire, con de la notificación de S. E.
el Presidente del Perú.

Ello considero muy oportuno por
el honor que me ha conferido el Presidente de
mi país de poner el importante acto interno
cual que de esta orden ha cometido, entre
miembros del Nacional y Extranero.

Suplico pues a S. E. a quien en-
comendamos tan luego como le sea convenientemente,
hacernos repetido la notificación de sus honores,
haciendo por su dignidad el honor del Japon,
y el mantenimiento del Presidente de Japon,
con quien hemos el honor y el placer de averiguar
el asunto.

Ello es muy satisfactorio respecto a S. E.
con este asunto. Por lo tanto de mi más alto
y distinguido consideración.



Legacion del Perú

en la

China y el Japon.

Señor, Abril 26 de 1876

1874

Presidencia

Con la subscrita que
tengo el honor de tener con Vd. el 29 del presente
ante y en la que le entrego el despacho del
Señor Ministro de Relaciones Exteriores del Perú,
de 13 de Octubre de 1874, le comunico, como a la
encarga de Vd. el Sr. Don Juan Quiñones,
nuestro Embajador en Pekín, del Perú,
para explicar con el Presidente de la República
de los Estados Unidos de América, en el
Perú y el Japon, a cuyo efecto se me ha remitido
el respectivo ejemplo de la notificación (Ponencia)
y los datos necesarios expedidos por el Presidente
de la República. Me es grato a hora enviarle

Al Sr. Embajador

Señor Don Manuel Moreno,

Ministro de Negocios Exteriores de

la República de España (Señor)

<p>千八百七十五年四月廿六日 自 大 蔵</p>											
<p>別紙</p>											

2-1 248

Treaty by His Majesty the
Emperor of Japan will be
ready, but who is the Japanese
Representative, will inform
I shall have the honor and

pleasure of executing the Exchange)

It is very gratifying
to me to aware myself of this
opportunity to receive Your
Excellency's of the sentiments
of my highest and most
distinguishes consideration.
Signed J. G. Moore

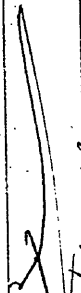
His Excellency

Eleazar Pinckney, Minister,

U. S. M. S. Minister for Foreign Affairs.

Pro Translation

Moore



My Dear Excellency the President
of the Republic, have been sent
to me, as also the replicate
Roman Ratification. Please with

I take pleasure in transmitting
to Your Excellency the English
translation of my Chuk Pan
and of the Ratification of His
Excellency the President of Peru
(after the approbation of Congress)

I consider myself
very fortunate to have been
favored by the President of
my country with the duty
of executing the important
intermediate act which must
consolidate the friendly relations
our two nations and Governments.

Please to inform me
as soon as it may be con-
venient to Your Excellency
upon the Ratification of our

Translation.

Negacion del Hecho

en la

Chim y el Japon.

Paris, Nov. 20th 1875.

No. 34.

Excellency:

In the interview

*which I had the honor of
holding with your Excellency
on the 21st instant and in
which I advised the departure
of the Minister of Foreign Affairs
of Paris dated 13th October, 1875
I informed your Excellency
as it is communicated by
Senor Riva-Ogiero, that I
have seen official publications
on the part of Paris to execute,
with the Japanese Consulate,
the exchange of the Ratification
of the Treaty between Paris
and Japan, for which purpose,
the necessary will have been*

Sufficient authorization in
order that he may, in the
name of the Nation and
representing it in due form,
execute the said exchange
with the Plenipotentiary who
may be appointed for
that purpose on the
part of Japan.
Given, signed, sealed,
and countersigned by the
Minister of Foreign Affairs,
in Lima on the 24th day
of the month of January
in the year of the Lord
1875.

(Signed) M. Pardo.

Grand Seal
of the Republic

(Countersigned)

J. de la Rivera Agüero

Two thousand Seven

Hundred.

Simulation.

Legation del Perú
en la

China y el Japon.

(Sr. Clavero's Full Power)

Manuel Parde,
President of the Republic,

Whereas, it is convenient to
proceed to exchange the
Ratifications of the Treaty
of Friendship, Commerce
and Navigation between Peru
and Japan, concluded on
21st August 1873, and
to authorize for this purpose
the plenipotentiary who must
execute that act,
Now, then, as Doctor Don
Ferdinand Clavero, Charge
d'Affaires of Peru in the
Empire of Japan and
himself, deserves our
entire confidence, we
have conferred on him
the Full Power and

千八百七十四年	十月十三日
自	至
和	和
大	大
意	意

大
自
意

和
和
和

大
大
大

意
意
意

2-1 248

which the Constitution of the
Republic confer on me,
do accept it, approve it
and ratify it, holding it
as the Law of the Land,
and engaging for its observance
the National Honor.

I
In tokens thereof, I sign
the present Ratification,
sealed with the Seal of the
Republic and countersigned
by the Minister of Foreign
Affairs, in Lima, on
the 13th day of October in
the year 1874.

Grand Seal of
the Republic.

(Signed) M. Prado.

(Countersigned)

J. de la Cruz-Alvarado

Prime Minister

[Signature]

Translators,

Legation del Fiert

en la

China y el Japon.

Guernian (Ratification)

Samuel Parker,
President of the Republic,

Whereas, between the
Republic of Peru and the
Empire of Japan, a Treaty
of Peace, Friendship, Commerce,
and Navigation was concluded
by the respective Plenipotentiaries
on 21st of August 1873
the terms of which Treaty
are as follows:—

[Here the Text of the Treaty
in English and Spanish]

Now, then, as the Congress
of the Nation approved the
foregoing Treaty on the
19th of September 1874,
and in virtue of the powers

卯

卯

第千四号

翻译文

以... 法... 德... 十月十四日... 我... 秘... 外... 卿...
 一... 秘... 日... 條... 批准... 本... 書... 交...
 換... 為... 秘... 全... 權... 重... 臣... 交... 存... 在... リ... ア... ケ...
 口... 氏... ヲ... 達... 上... 事... 未... 分... 秘... 全... 權... 重... 臣... 交... 存... 在... 下... 事...

十一

批者之任セラレキ全權委任状并秘魯國
 批准ノ印書ヲモ批者ニ送來ル趣中ニ
 依テ古委任状并議院ノ取允ヲ添タル秘
 魯國大統領閣下ニ批准印書並英譯
 ニテ閣下進呈候旨ニ於テ批者ニ於テハ
 政府ノ交禮ヲ固結ス可キ國際上ノ要務ヲ
 我國大統領閣下ニ委任ヲ被リ共事大業
 ノ至ニ為ル執テハ日本皇帝陛下合條約
 ノ批准印書并時形及ヒ何人ヲ以テ批者ト
 交換ヲ執ル可キ日本全權大臣ニ於テ

別紙

譯文

(秘魯國ノ批准書)

昔和國大統領マニウエル・バルドウ惟ルニ曩ニ秘魯共
和國日本帝國ト各其全權重臣ニ各之一千八百七
十三年八月辛酉ヲ以テ和親貿易航海ノ條約
ヲ結ハシム其約款即チ左ノ如シ

〔此所ニ英文及ニ西班牙文ヲ用テ條約全文載ス〕

一千八百七十四年七月十二日國後院ニ於テ前頭ノ
條約ヲ批准セリ故ニ國憲上予ニ許ス所ノ權
カニ據テ予爰ニ之ヲ嘉納シ之ヲ承認シ且之ヲ

外務省

批准シ乃チ之ヲ國ノ律法ト做シ國ノ名譽ヲ以テ
之ヲ保蓄セシムヲ約スモ院トシテ一千八百七十四年
十月十三日利馬ニ於テ此批准書ニ各ヲ記シ共和
國ノ璽ヲ鈐シ且和親卿ヲシテ之ニ傍印セシム

共和國

エム・バルドウ

(自記)

之璽

セ・テ・ラ・リ・ワ・ゲ・ロウ (傍印)

正譯 エルモール

別紙

翻譯文

「ドクトル、エルモール」全權委任狀

爰一千八百七十三年八月廿一日秘魯國ト
日本國トノ間ニ締結シタル和親貿易航
海ノ條約批准ノ由書ヲ交換セシカ爲ニ要
任全權ノ重臣ヲ命スルヲ要トス故ニ日本
支那兩帝國ノ秘魯國代理公使タルド
クトル、ドン、ゼ、エルモールハ能リ余カ信スル所ナ
ルコト故ニ正ク秘魯國知國ノ名ヲ以テ日本
外務省
委任全權重臣ト批准ヲ交換スルノ全權
ヲ任ス

紀元一千八百七十五年一月廿日理嗎府ニ於テ
親ヲ名ヲ署シ重ヲ鈐シ外務卿ヲシテ
之ニ傍印セシム

國璽

エムバルドウ (手記)

ゼド、ラ、リ、ワ、ア、ゲ、ロ、ウ (傍印)

真譯

エル、モール

不審な事

外務省

レ

証書

明治二十一年四月廿七日に於て島
の警に細路の使の勅令

。本條約を修訂す

一 存 修 訂 年 日

公使が彼がアルフレッド・ベナビー
及書記長ヒルサベナビーを護衛す
るに於ては、福を以て

外務省

●アルフレッド・ベナビー氏を以て、

其の職務を遂行するに必要と

認められたるに、公使が彼を護衛す

るに必要と認められたるに、

公使が彼を護衛するに必要と認められたるに、

公使が彼を護衛するに必要と認められたるに、

公使が彼を護衛するに必要と認められたるに、

公使が彼を護衛するに必要と認められたるに、

公使が彼を護衛するに必要と認められたるに、

○ 署名 井 上

○ 署名 井 上

寫濟

○ 署名 井 上

御示

一、閣下より徳意を以て謝状を
呈せられたる程に、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事
を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

一、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。又、閣下より御返事を承り、余程に感佩を以て承り
申上り候。

外務省

三三

卿

本多氏交換以事何記家

秘魯國多事書交換一交以國大
統使上以國多事日西代理公使、委任
本多氏中少事方多事、忠則、以本多氏
本多氏交換以委任、以所任事、及
此以上事、及也

此以上事、及也。外務省寺島宗則

右取方目三條實美殿

外務省

甲子百八号

卿

陸務省

日清委任状之交付

秘魯王本条約交換日清委任状之交付上申附呈
此圖是此本条約交換之日清委任状之交付不
能費此及秘魯王大統領の同王代理の委任
状の交付の通身に照準して日清委任状の交付
調申付外各王の大概同文の交付に於ては
日清委任状の上一定の文の交付に於ては
此也

八年四月

外務省

外務省

大臣大臣三條実良殿

別紙

秘魯王との条約書を交換す
曰きの任状書

紀元二千五百二十三年即治六年八月廿日日本王ト
秘魯王トノ間ニ締結シタル和親貿易航海條約ノ批
准ヲ秘魯王全權委任ノ者ト交換スルノ全權ヲ外務
卿寺島宗則ニ委任ス

神武天皇紀元二千五百三十五年明治八年 月 日東
京宮中於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐ス

御諱 國書

外務省

奉勅

翻譯文

「ドクトル、エルモール」全權委任状

是年一千八百七十三年八月廿一日秘魯國ト
日本國トノ間ニ條約シタル和親貿易航
海ノ條約批准ノ存書ヲ交換セシカ為ニ
委任全權ノ重臣ヲ命スルヲ要トス故ニ
日本支那兩帝國ノ秘魯國代理公使
タル「ドクトル、ドン、セ、エルモール」ハ能ク余カ
信スル所ナルカ故ニ正ク秘魯共和國ノ名
ヲ以テ日本委任全權重臣ト批准ヲ
交換スルノ全權ヲ任ス

外務省

是元一千八百七十五年一月廿四日理咄府
ニ於テ親ヲ名ヲ署シルヲ許シ外務
卿ヲシテ之ニ傍印セシム

国書

エム、バルドウ 手記

セド、ラ、リワ、アゲロウ 傍印

真譯

エル、モール

乙卯年八月廿七日

外務省

陸海軍大臣

印

実友

年

外務大臣

秘魯と本條約交換は吾の任に就き日清の任に
兼添去方上申附呈當至急日決宜要致此稟
附呈此附申を致也

八月五日

外務省

外務省

100

中局
渡邊右

實録

印

秘為國之榮得書交換之旨安任候
案字句之可少教指割陸成旨了應
は取柄 亦は是等存之陳も言ふ可し
是取柄 亦は是等存之陳も言ふ可し
五月五日

外務大臣 西園寺公望

明治二十八年五月五日

太政官

別紙

曩ニ二千五百三十三年明治六年八月廿一日ヲ以テ日本國ト秘魯國トノ間ニ締約シタル和親貿易航海ノ條約ノ批准ヲ交換セシカ為メ茲ニ朕ノ信任セル外務卿寺島宗則ニ其全權ヲ委任ス

外務省

吐

海

乙未百五十一号

五月五日

本局
庶務科

印

新

内史

中

外務大臣

秘魯王本條約交換在案任状
之備案存者其間令之秘魯王本條約
存案之依り不詳返却以証及即回答也

八月五日

外務省

外務省

馬濟

不才

あり

御

あり

御

於東京より七十五年四月十五日附貴省接
 自の指しと陳者今般貴國下~~我~~國下ノ條
 約文換^貴下^貴貴國ノ全權を任^貴命^貴と
 以貴國政府^貴取^貴任^貴成^貴与^貴貴省大
 使^貴閣下^貴批准書^貴与^貴軍^貴臨^貴在^貴條^貴の批准
 書^貴調^貴時期^貴及^貴交換^貴之^貴條^貴以^貴本^貴國^貴全^貴權^貴
 任^貴之^貴姓^貴氏^貴以^貴任^貴之^貴必^貴也^貴之^貴事^貴之^貴海^貴之^貴事^貴之^貴意^貴
 以^貴可^貴報^貴之^貴也^貴
 皇^貴帝^貴陛下^貴に^貴命^貴し^貴則^貴可^貴也^貴臣^貴伏^貴与^貴奉^貴裁^貴
 皇^貴帝^貴陛下^貴に^貴批准^貴書^貴を^貴共^貴一^貴回^貴に^貴呈^貴上^貴す^貴以^貴二^貴文^貴
 換^貴之^貴義^貴を^貴奉^貴上^貴す^貴奉^貴裁^貴す^貴月^貴に^貴於^貴て^貴
 務^貴者^貴報^貴之^貴之^貴後^貴存^貴す^貴以^貴此^貴由^貴各^貴に^貴奉^貴之^貴之^貴條^貴
 二^貴年^貴中^貴に^貴了^貴す^貴自^貴國^貴の^貴務^貴御^貴
 秘書^貴長^貴代理^貴公^貴使^貴
 七月^貴二十^貴日^貴正^貴午^貴三^貴時^貴御^貴裁^貴す^貴
 貴^貴省^貴下^貴

貴省下

馬齊

別紙

曩ニ二千五百三十三年明治六年八月廿一日ヲ以テ日本國ト秘魯國トノ間ニ締約シタル和親貿易航海ノ條約批准ヲ交換セシカ為メ茲ニ朕カ信任セル外務卿寺嶋宗則ニ其全權ヲ委任ス

神武天皇即位紀元二千五百三十五年明治八年五月十三日東京宮中ニ於テ親ヲ名ヲ署シ玺ヲ鈴ス

御名 國玺

外務省

奉勅 太政大臣三條實美花押

寫齊

別紙

天佑ヲ保有シ萬世一系ナル帝祚ヲ踐タレ
日本皇帝御名ノ委任全權ノ重臣ト

秘魯大統領閣下ノ委任全權ト會議締約シ
タル和親貿易航海ノ假條約左ノ如シ

條約 和文ト英文ナリ

右條約ヲ親シテ通覽シ其旨趣莫當ナリトス
故ニ天地ト悠久ヲ期シテ之ヲ固守シ國內人民
ニ普ク遵行セシメンコトヲ約ス之ヲ定規セン為

外務省

朕カ名ヲ記シ國璽ヲ鈐セシム

神武天皇紀元二千五百三十五年明治八年

御名 國璽

奉勅 外務卿寺島宗則

押花

正徳四年權中御中御陽元左京右大臣

(印)

和身玉々佳物書 此中極
長くありし御中 御事御事
刻々も御事御事御事

御事御事

御事

御事御事御事

御事御事

御事御事

大政官

大正十三年

外務大臣

已

本署
記録係
三行

明治二十五年五月十一日。於東京市外務省の事務
局長の事務

一 事務局長

一 秘書局長

一 秘書局長の事務

公使

寫濟

外務大臣

唐一白異一侯不(中)下(中)加(中)係(中)る(中)の(中)一
地(中)の(中)西(中)の(中)方(中)を(中)守(中)る(中)事(中)

二

我(中)國(中)の(中)河(中)江(中)の(中)北(中)の(中)部(中)を(中)守(中)る(中)事(中)に(中)
意(中)を(中)注(中)す(中)る(中)事(中)

北(中)地(中)を(中)守(中)る(中)事(中)は(中)近(中)海(中)を(中)守(中)る(中)事(中)に(中)
比(中)し(中)て(中)重(中)要(中)な(中)事(中)

一(中)兩(中)國(中)の(中)交(中)渉(中)を(中)促(中)進(中)す(中)る(中)事(中)
一(中)英(中)米(中)の(中)交(中)渉(中)を(中)促(中)進(中)す(中)る(中)事(中)

公使(中)の(中)任(中)命(中)に(中)関(中)連(中)す(中)る(中)事(中)

報

甲子年三月廿七日

五月廿六日

陸

陸

<p>陸</p>	<p>陸</p>	<p>新嘉坡國領事館</p>	<p>正ルモールと交換し、此後、此の領事館に於て</p>	<p>明治二十五年五月十七日</p>	<p>方海大臣に傳言す事</p>	<p>外務省</p>	<p>(Empty columns)</p>
----------	----------	----------------	------------------------------	--------------------	------------------	------------	------------------------

The 5th of next month, I have
 the honor to return to G. C.
 the expression of my highest
 Consideration and personal
 esteem.

A. C. Moore

憲
 大 日本 德 魯 西 國 秘 魯 定 約 支 換 至 足
 自 秘 魯 代 理 公 使 至 于 島 外 務 司
 千 八 百 七 十 五 年 五 月 二 十 一 日

憲
 大 日 本 德 魯 西 國 秘 魯 定 約 支 換 至 足
 自 秘 魯 代 理 公 使 至 于 島 外 務 司
 千 八 百 七 十 五 年 五 月 二 十 一 日

To express to G. C. personally,
and to His Majesty's Govern-
ment in general, my profound
gratitude for all the many
kindnesses and courtesies with
which I have been favoured.
At the same time,
if it is not inconvenient to
His Majesty the Emperor,
I would feel very highly
honoured if His Majesty would
have the goodness to permit
me to appear to him once
more the sentiments of my
profound respect, on this
occasion, I hope to be also
allowed to present to His
Majesty the Secretary and
Attache's to this Legation.
Awaiting the pleasure
of G. C. with a desire to
my request at any time before

long also amended as the
Representative of Thom near
the Government of China, and
having received from the Minister
the necessary full powers to
proceed to the Balaung of the
Particulars of the Treaty concluded
in 1874 at Pootai Behran
them and the Chinese Empire,
& shall leave Yokohama
for Peking on the 5th of
the next month of June

The duration of my
stay in China is uncertain;
but I hope to be able to
finish my business there in
the course of three months, so
as to return as I desired, to
Japan

In taking my departure,
although temporary, from this
agreeable country, I beg

Legation del Peru
en la
Ciudad de Japon.

Carta, Mayo 21 de 1875

N^o 38

Excellency

Having had the pleasure
to bring to do and in union
with Mr. G. the principal
business which for the moment
required my presence in this
Empire, that is to say,
the exchange of the Ratification
of the Treaty which seals the
friendship and secures the
interests of our two Governments
and Nations, I have the
honor to inform you that

His Excellency

Francisco Monzon,

U. S. U. S. Minister for

Peru in Lima

別紙

寫濟

一稿呈上陸軍部及陸軍省日本帝國の秘密政府
 人民の権利を尊重するの両国間の利益を和らぎ
 批准交換するの趣意を固く満ち閣下と共
 此の要ある交換を令くお濟す一幸中大幸
 と存候然し上ハ拙者係支那政府の秘密公
 使とも兼任中付千八百零四年支那西
 天津移支那帝國ト家臣之間に結たる
 定約批准交換の委任状を家大統帥より

外務省

前書に於て右交換のため五月五日彼地
 系と向け横濱と解纜可致の間此段閣下
 所報の致す拙者彼地滞在の日限未定之事
 ありとも英文三月五日彼地と用お濟せ再ハ
 貴地へ向り候君且拙者彼地へ参り奉
 當り奉る事ありとも暫く貴國にお濟す事
 故此の趣意を固く接遇致す下満悦之段
 閣下及び貴國政府へ懇く陳謝致す物あり
 貴國皇帝陛下に於ての段は差支り不致あり
 此の今一應陛下に謁見を得て拙者恭敬之

表懐を陳る事と相ハ傳ニ感佩ニ至ニ存
具又其節尚多故彼多記史及多故彼附士
史其陛下相獨臣許容ニ傳也亦莫形跡
奇心可月^五日^五日^五之内考其跡下^五段^五段^五
述中^五述^五也^五上

千八百五年五月廿一日 せー、エフ、エル、エール

寺崎外務卿閣下

外務省

TRATADO PRELIMINAR

DE
Paz, Amistad, Comercio y
Navegación,

ENTRE

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

SU MAJESTAD EL EMPERADOR DEL
JAPON.

TOKEI (YEDO), 21 de AGOSTO, 1873.

PRELIMINARY TREATY

OF

Pace, Friendship, Commerce and
Navigation

BETWEEN

THE REPUBLIC OF PERU

AND

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF
JAPAN.

TOKEI (YEDO), AUGUST 21st, 1873.

YOKOHAMA: PRINTED AT THE "JAPAN MAIL" OFFICE.

自	千八百七十	年	至	月	日
大	日本	秘魯	批准	條約	英
意	譯	活	板	別	紙
				六	部
				內	一

Certificate of Exchange.

Whereas, on the twenty-first day of August, 1873, corresponding to the twenty-first day of the eighth month of the sixth year of Meiji, a PRELIMINARY TREATY of PEACE, FRIENDSHIP, COMMERCE and NAVIGATION, was made and concluded in the City of Tokio, between the Republic of Peru and the Empire of Japan, and whereas His Excellency the President of Peru and His Majesty the Emperor of Japan have ratified the said Treaty and mutually agreed to exchange their respective Ratifications;—therefore, We, the undersigned Plenipotentiaries duly appointed for the said purpose, having read and examined the Instruments of the said Ratifications and found them exact and agreeing with each other, have executed the Exchange of the same, and drawn up the present Certificate in Four Copies written in the English language.

In witness whereof, we have hereunto set our hands, this seventeenth day of the month of May in the year of the Lord one thousand eight hundred and seventy five, in the Office of Foreign Affairs at Tokio.

JUAN FEDERICO ELMORE, L. S.
Chargé d'Affaires of Peru.

TERASHIMA MUNENORI, L. S.
Minister for Foreign Affairs.

VIII.

Cuando tenga lugar la Revision de los Tratados del Japon, la República del Perú y el Imperio del Japon celebraran un tratado de Amistad, Comercio y Navegacion, y entonces cesará el presente Tratado Preliminar.

IX.

El presente Tratado es escrito y firmado en nueve ejemplares: tres en Español, tres en Japones y tres en Ingles. Todas estas versiones tienen el mismo sentido y fuerza; pero en caso de disputa, la version Inglesa será considerada como el texto original y decisivo.

X.

Este Tratado será ratificado por S. E. el Presidente de la República del Perú, previa la aprobacion del Congreso Peruano, y por S. M. el Emperador del Japon, y las Ratificaciones serán canjeadas en Tokei (Yedo), á la brevedad posible.

Se conviene asi mismo, en que el presente Tratado comenzará á regir desde esta fecha.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo firmaron y sellaron.

Hecho en Tokei (Yedo), á los veintiun dias del mes de Agosto del Año del Señor de 1873, correspondiente á la fecha Japonesa el dia 21 del Octavo mes del Sexto Año de Meiji.

(L. S.) AURELIO GARCIA Y GARCIA.

(L. S.) SOYESHIMA TANE-OMI.

VIII.

When the Revision of the Treaties of Japan takes place, the Republic of Peru and the Empire of Japan shall conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and the present Preliminary one shall then cease.

IX.

The present Treaty is written and signed in nine copies, viz., three in Spanish, three in Japanese, and three in English. All these versions have the same meaning and intention; but in case of dispute, the English text shall be considered as the original and decisive one.

X.

The present Treaty shall be ratified by His Excellency the President of the Republic of Peru, after being approved by the Peruvian Congress, and by His Majesty the Emperor of Japan, and the Ratifications shall be exchanged at Tokei (Yedo), as soon as possible.

It is also agreed that this Treaty shall come into operation from the present date.

In token whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Tokei (Yedo), this Twenty-first day of the month of August, in the year of the Lord One Thousand Eight Hundred and Seventy-three, corresponding to the Japanese date the Twenty-first day of the Eighth month, Sixth Year of Meiji.

AURELIO GARCIA-Y-GARCIA.

L. S.

SOYESHIMA TANE-OMI.

L. S.

Su Majestad el Emperador del Japon podrá acreditar un Agente Diplomático que resida en Lima, y nombrar un Cónsul-General y Cónsules ó Agentes Consulares en cualquier puerto ó ciudad del Perú en que se permita residir á los funcionarios Consulares de otras Potencias. Todos estos funcionarios gozaran de los mismos privilegios y derechos que los de la Nacion mas favorecida, y podran viajar libremente en todas partes del Perú.

III.

Desde el dia en que el presente Tratado comience á regir, seran abiertos á los ciudadanos y al comercio del Perú, todos los Puertos y Ciudades del Japon actualmente abiertos ó que en adelante se abran á los ciudadanos, súbditos ó Comercio de cualquier otro Estado. Los ciudadanos Peruanos podrán residir en esos lugares, visitarlos con sus buques y comerciar en ellos, gozando de los mismos derechos y privilegios que los de la Nacion mas favorecida.

Los súbditos del Japon podran residir en qualquiera parte de la República del Perú, visitar con sus buques todos los Puertos abiertos al comercio extranjero y traficar en ellos, gozando de los mismos derechos y privilegios que se conceden en el Perú á los ciudadanos ó súbditos de la Nacion mas favorecida.

IV.

Si algun buque Peruano naufragare ó encallase en las costas del Japon ó se viere obligado á refugiarse en cualquiera de los puertos de su territorio, las Autoridades Japonesas competentes, tan luego como reciban la noticia del suceso, daran inmediatamente al buque todo el socorro posible. Las personas de abordó seran tratadas amigablemente, y se les proporcionará, si fuere preciso, los medios de trasportarse al Consulado Peruano mas próximo.

Los autoridades marítimas del Perú prestaran igual asistencia á los buques Japoneses que naufragaren ó encallasen en las costas de la República.

V.

Los derechos de exportacion é importacion que para reglamentar el comercio extranjero estan actualmente en vigor en los puertos abiertos del Japon, se aplicaran tambien en los dichos puertos del Japon al comercio al Perú ó del Perú. No se impondrá en los puertos del Perú al comercio del Japon ó al Japon, otros ó mas altos derechos que los que gravan ó puedan gravar en el Perú al comercio de la Nacion mas favorecida.

VI.

Queda expresamente estipulado que el Gobierno, Funcionarios Públicos y ciudadanos de la República del Perú, gozarán desde el dia en que el presente Tratado comience á regir, de todos los privilegios, derechos, inmunidades jurisdiccion y ventajas de toda especie que hayan sido ó que en adelante sean concedidas por S.M. el Emperador del Japon al Gobierno, Funcionarios Públicos, ciudadanos ó súbditos de cualquiera otra Nacion.

Asi mismo, el Gobierno, Funcionarios Públicos y súbditos del Imperio del Japon gozaran en el Perú de todos los derechos, privilegios, inmunidades, y ventajas de todo género que en el Perú gozan el Gobierno, los Funcionarios Públicos, ciudadanos ó súbditos de la nacion mas favorecida.

VII.

Ninguno de los dos Gobiernos impondrá restriccion alguna al empleo de sus respectivos ciudadanos y súbditos entre sí en cualquiera capacidad legal. Estos podran ir libremente de un pais al otro, llenando las condiciones exigidas por las leyes de sus respectivas Naciones.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint a Diplomatic Agent to reside at Lima, a Consul-General, and Consuls or Consular Agents at any port or town of Peru, where Consular Officers of any other power are admitted to reside. All of these Officers shall enjoy the same rights and privileges as those of the most favoured nation, and shall have the right to travel freely in any part of Peru.

III.

All the ports and towns of Japan which are now or may hereafter be opened to the subjects, citizens or trade of any foreign nation shall, from the day on which this Treaty comes into operation, be opened to the citizens of Peru and to their Trade. Peruvian citizens may reside in those places, visit the ports with their ships, and trade in them, enjoying the same rights and privileges as those of the most favoured nation.

Japanese subjects may reside in any part of the Republic of Peru, may visit with their ships all the ports opened to foreign commerce, and trade in them, enjoying the same rights and privileges which in Peru are granted to the citizens or subjects of the most favoured nation.

IV.

If any Peruvian vessel be wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any of the ports of its territory, the competent Japanese authorities, on being apprized of the fact, shall immediately render to the vessel all the assistance in their power. The persons on board shall receive friendly treatment, and be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Peruvian Consulate.

The same assistance shall be rendered by the Maritime Authorities of Peru to Japanese vessels that may be wrecked or stranded on the coasts of the Republic.

V.

The Export and Import Duties which are now in force in the open ports of Japan for the regulation of foreign commerce, shall be applicable in the said ports of Japan to the commerce to or from Peru.

No other or higher duties shall be imposed in the ports of Peru on the commerce to or from Japan, than those which are or may be imposed in Peru on the commerce to or from the most favoured nation.

VI.

It is hereby expressly stipulated that the Government, Public Officers and Citizens of the Republic of Peru shall, from the day on which this Treaty comes into operation, participate in all privileges, rights, immunities, jurisdiction, and advantages of every kind which have been granted or may hereafter be granted by His Majesty the Emperor of Japan to the Government, Public Officers, Citizens or Subjects of any other nation.

In like manner, the Government, Public Officers, and Subjects of the Empire of Japan shall enjoy in Peru all the rights, privileges, immunities and advantages of every kind which in Peru are enjoyed by the Government, Public Officers, Citizens or Subjects of the most favoured nation.

VII.

No restrictions shall be placed by either Government upon the employment of their respective Citizens or Subjects reciprocally, in any lawful capacity. They may go freely from the one country to the other, fulfilling the conditions required by the laws of their respective Nations.

TRATADO PRELIMINAR

DE

PAZ, AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACION,

ENTRE

La República del Perú y Su Majestad el Emperador del Japon.

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DEL PERU Y SU MAJESTAD EL EMPERADOR DEL JAPON, animados del deseo de fijar sobre bases sólidas y duraderas las relaciones de Paz y Amistad que felizmente existen entre ambos Países, y de facilitar el comercio entre sus respectivos ciudadanos y súbditos, han resuelto con tan importante objeto, celebrar un Tratado, y al efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:—

Su Excelencia el Presidente del Perú, á Don AURELIO GARCIA Y GARCIA, Capitan de Navio de la Marina Peruana, y Enciado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de aquella Republica en los Imperios del Japon y China; y

Su Majestad el Emperador del Japon á SOYESHIMA TANE-OMI, Ministro de Negocios Extranjeros de Su Majestad Imperial,—

Los cuales, despues de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, y en atencion á que en el presente año debe comenzar la Revision de todos los Tratados del Japon, y á que el Gobierno Japonés desea establecer con el del Perú las mismas relaciones que mantiene con los de otros Estados, asegurando así estaxmente los intereses de ambas Naciones mientras se verifica la Revision mencionada, han convenido en concluir y firmar un Tratado Preliminar de Paz, Amistad, Comercio y Navegacion, y estipulado los Artículos siguientes:—

I.

Habrà Paz y Amistad perpetuas entre la República del Perú y Su Majestad el Emperador del Japon, sus Herederos y Sucesores y entre los respectivos ciudadanos y súbditos, quienes gozaran recíprocamente, en los territorios de las Altas Partes Contratantes, de plena y entera proteccion en sus personas y propiedades.

II.

Su Excelencia el Presidente del Perú podrá acreditar un Agente Diplomático que resida en la Capital del Imperio, y nombrar un Cónsul-General y Cónsules ó Agentes Consulares que residan en todas las ciudades o puertos del Japon abiertos ó que en adelante se abran al comercio extranjero. Todos estos funcionarios tendran en el Japon los mismos privilegios, poderes y derechos que los de la Nacion mas favorecida. El Agente Diplomático y el Cónsul-General del Perú tendran el derecho de viajar libremente en cualquiera parte del Imperio Japonés.

PRELIMINARY TREATY

OF

PEACE, FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION,

BETWEEN

THE REPUBLIC OF PERU AND THE EMPIRE
OF JAPAN.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU and HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, desiring to establish on firm and lasting foundations, the relations of Peace and Friendship now happily existing between the two countries, and to facilitate the Commercial Intercourse between their respective Citizens and Subjects, have resolved, with this important object, to conclude a Treaty, and have therefore named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

His Excellency the President of Peru, AURELIO GARCIA-Y-GARCIA, a Post-Captain in the Peruvian Navy, and Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of that Republic for the Empires of Japan and China; and

His Majesty the Emperor of Japan, SOYESHIMA TANE-OMI, His Imperial Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in due and proper form;—and whereas, in the present year the Revision of all the Treaties of Japan is to commence, and the Japanese Government is desirous to establish with that of Peru the same relations which it maintains with those of other States, thus securing in an efficient manner the interests of both Nations until the said Revision takes place,—have agreed to conclude and sign a Preliminary Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation, and stipulated the following articles:—

I.

There shall be perpetual Peace and Friendship between the Republic of Peru and His Majesty the Emperor of Japan, his Heirs and Successors, and between their respective citizens and subjects, who shall reciprocally enjoy in the territories of the High Contracting Parties full and perfect protection for their persons and property.

II.

His Excellency the President of Peru may appoint a Diplomatic Agent to reside at the Capital of the Empire, a Consul-General, and Consuls or Consular Agents, to reside at any or all the ports and cities of Japan which are now or may hereafter be opened to foreign commerce. All of these Officers shall enjoy in Japan the same rights, powers, and privileges as those of the most favoured nation. The Diplomatic Agent of Peru, as well as the Consul-General, shall have the right to travel freely in any part of the Japanese Empire.

TRATADO

ENTRE

EL PERÚ Y EL JAPON.

FIRMADO EN TOKEI (YEDO), 21 de AGOSTO, 1873,

POR

AURELIO GARCIA Y GARCIA,
Capitan de Navio, Embaxador Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario en el Japon
y en China,
DE PARTE DEL PERÚ

Y

SOYESHIMA TANEOMI,
Ministro de Negocios Extranjeros de S. M.
Imperial,
DE PARTE DEL JAPON.

CANJEADO EN TOKEI, 17 de MAYO, 1875,

POR

JUAN FEDERICO ELMORE, L.L.D.,
Encargado de Negocios en el Japon
y en China,
DE PARTE DEL PERÚ

Y

TERASHIMA MUNENORI,
Ministro de Negocios Extranjeros de S. M.
Imperial,
DE PARTE DEL JAPON.

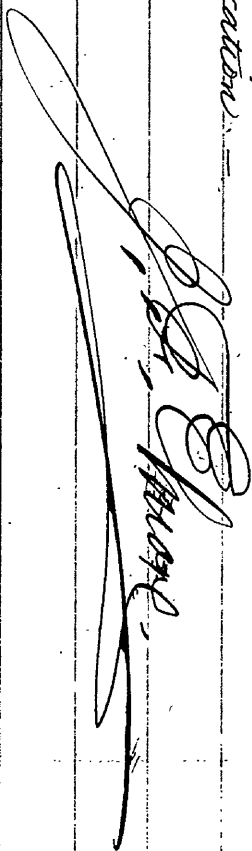
第三号

一子八百八十年七月廿三日	自秘國使元毛儿至井上卿	大條約改正ノ運々如何米	大我政府ノ立案ノ趣意告知	意相成度旨照會	別紙
--------------	-------------	-------------	--------------	---------	----

2-1248

Government, also, what reports if any,
have been received from any of the
Governments of the Treaty Powers -
I shall thank you for
duplicate copies (if printed) of any papers
on this question.

I have the honor to renew
to you the assurances of my highest
consideration.

P. P. Shaw

LEGACION DEL PERU

EN
CHINA, JAPON Y HAWAII.

Hongkong, 23^o July 1880.

Q. 23

Prellony:

Believing that I would have been able to have gone over to Japan some time ago, I have postponed addressing to U. E. this communication; but as I am kept in the South of China longer than I expected, I proceed to make the request herein contained.

The question of Treaty Revision, in general, and especially of Revision of the Tariff, is one which naturally interests me. From the newspapers I have gathered some information regarding the progress of this question; but in order to inform my Government, I beg U. E. to please communicate to me officially the position of the question at the present moment, and what are the propositions of the Japanese

His Excellency Shouye Kaoru,
Minister for Foreign Affairs
Tokio

and what are the propositions of
the Japanese Government; also,
what replies, if any, have been
received from any of the Govern-
ment of the Treaty Powers.

I shall thank Y. & Co. for
duplicate copies (if printed) of any
papers on this question. —
I have the honor to remain
to Y. & Co. the assurance of my
highest consideration.

J. F. Schomburgk.

Copy
No. 3. Hongkong, 23rd July 1880.

Dear Sir:

Believing that I
could have been able to have gone
over to Japan some time ago, I
have postponed addressing to U. S.
this communication, but as I am
kept in the South of China longer
than I expected, I proceed to
make the request herein contained

The ^{the general expediency of revision of} Question of Treaty Revision,
the subject, is one which naturally interests
me from the newspapers I have
gathered some information regarding
the progress of this question, but in
order to inform my Government, I
beg U. S. to please communicate to
me officially the position of the
question at the present moment,

Yrs Excellency George Kaku,
U. S. Minister for Foreign Affairs
Tokio.

徐約敗、運七如河、三諸締盟國、
秘書朱翰、
四各子、吳若、趙、知、微、積、件、

④

秘魯國公使ヨリ之來翰

第三号

并啓陳者拙者義最前既ニ貴國ハ渡行可致居皆
ノ心得ニ付此拙簡進呈ノ義延引致シ居候処支
那南地ニ於テ思ヒノ外手間取候ニ付左ニ致聞
申候

貴國条約大體ノ改正及持ニ海關稅則改正ノ儀
ハ固ヨリ拙者關係ノ儀ニ有之候処右一件違々
御運ヒノ趣ハ新聞紙上ニテ致美知候得共我政
府ハ報道致度候間該件當時ノ御模様及ヒ貴府
御立案ノ御趣意先各条約國諸政府ノ内既ニ回
答相成候分ニ有之候ハ、其趣意如何有之候哉

外務省

十三
初日

校
石川昇
作
久水三郎



本局
條約改正局

秘魯國公使ヨリ之来翰

第三号

特啓陳者此者義最前既、貴國へ渡行可致
居著ノ心得ニ付此批簡進呈ノ義延引致レ
居候処支那南北ニ於テ思ヒノ外手間取候
ニ付左ニ致聞申候

貴國条約大体ノ改正及時ニ海關稅則改正ノ
儀ハ固ヨリ拙者關係ノ儀ニ有之候処右一
件迄ニ御運ヒノ趣ハ新聞紙上ニテ致奉知
候得共我政府へ報道致度候間該件當時ノ

外務省

御模様及ヒ貴府御立案ノ御趣意并各条約
國語政府ノ内既ニ四答相成候外有之候
ハ、其趣意如何有之候哉公然御報知相成度
將亦該件ニ關スル書類(摺物有之候ハ)何レモ正副
ニ通シ、御送附有之度此段及御照會候敬具

香港
十八百八十年七月二十三日
七一、エフ、エルモール

外務卿井上 馨閣下

no yet open negotiations.

In compliance with your steel

enquiry's wish I beg to forward by this opportunity duplicate copies of all the above documents, requesting at the same time that you will consider them as confidential in view of the fact that they have not yet been discussed with the powers interested I avail myself etc. etc.

George Haon

cc. cc. cc.

第三号	明治十三年十月七日	自井上卿 至秘國公使	齋来意三任七新條約改正書	大類送付展得共未々各政府談	意判未定ノモ、二月密ニ貫覽有	之度旨回答 別紙
-----	-----------	------------	--------------	---------------	----------------	----------

Translation

NO. 3.

Foreign Office Files
Sheet No. 10th blank
the 13th year Meiji.

His Excellency

J. X. Elmore,

The Russian Minister Resident

St. Petersburg.

Sir,

Acknowledging the receipt of your Excellency's communication of the 23rd July 1880, containing inquiries concerning the revision of the existing Treaties, I have the honor to acquaint your Excellency that I have already transmitted through the representatives of all the Treaty Powers to their ^{respective} Governments a draft Treaty of Friendship with memorandum, draft Treaty of Commerce and Navigation, and Explanatory observations thereon, but have not

取調局

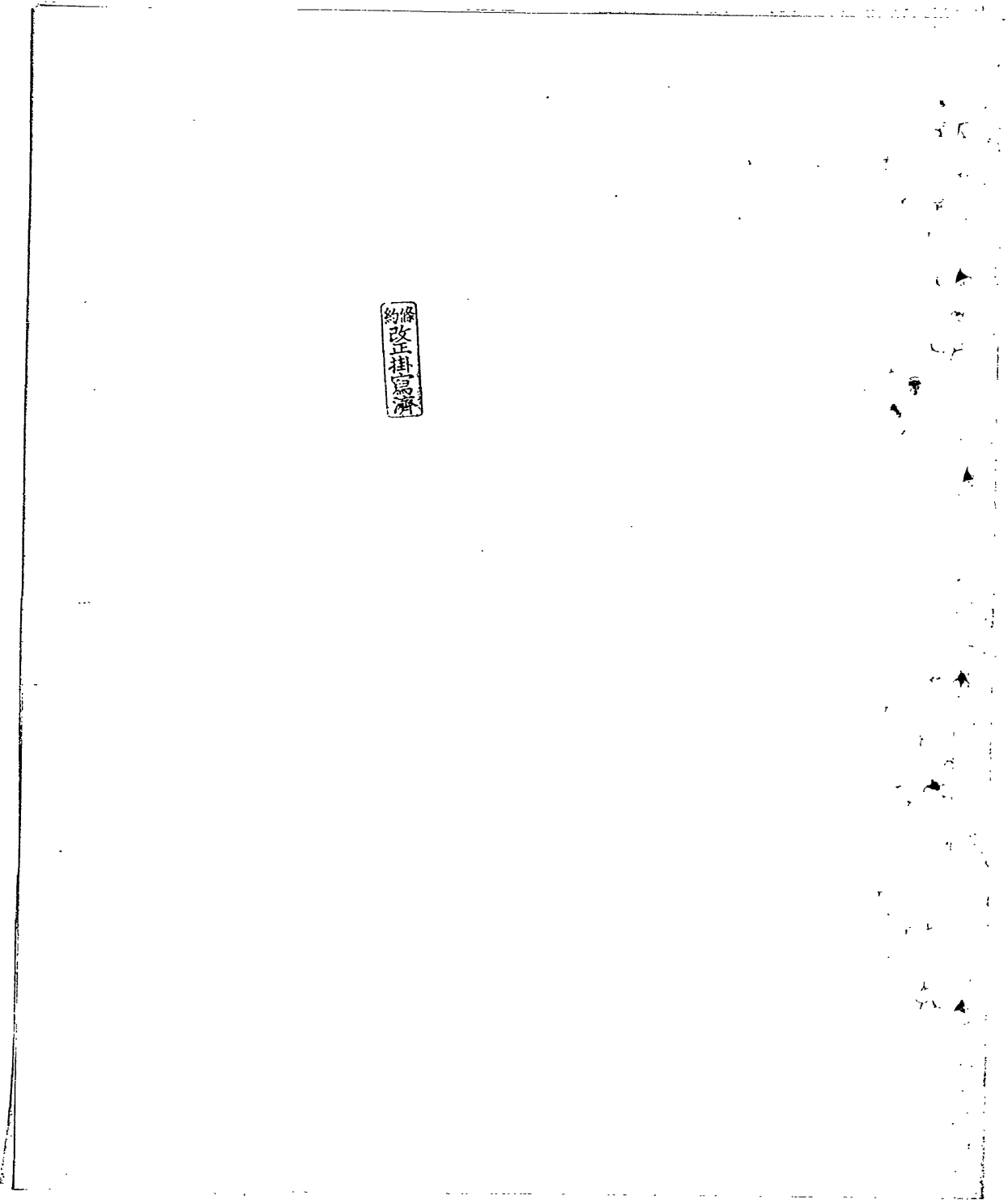
修訂
敬中
義田
字取

勘定芳名上号

去年日国ヨリ我國へ上使教居一時帰国
ノ後日国ノ兵乱ニ際シ我政府ニ對シ解
任状シモ送ラヌ其兵ニ當國ニ上使教居性
儀ニ旨之升處過般面会ノ事節括次我
條約改正ノ條及シ送ニ會議録一覽
教度旨依頼致有旨曰之使儀ハ未タ我
國駐札公使ノ資格有之右一覽為致性
共ニ元ヨリ以表支魚之儀ニ旨ノ事本者
法送旨ハ我儀性分其第一号ヲ十六号迄
去ホシ我儀今般紙字ノ通口會議録
對通リ申送度旨依頼十越其就ニハ

在米國日本公使館

會議録曰公使へ其儀性通送其成
其儀教度旨館通法送旨我儀ハ轉送
方取計可申升其儀性也
明治二十二年三月六日 全權簽字公字則
外務省封印上取調局



保
正
掛
寫
濟

2-1 248 |



the Governments of western nations the recognition of the rights of Japan as a member of the family of modern progressive peoples.

I herewith beg to send you back the 17 volumes above referred to, with my sincere thanks.

At the same time I deem it my duty to ask a favor of you. As you know, I have never yet presented to your Government my Letter of Recall as the Minister of Peru in Japan, so that for all intents and purposes I have not ceased to be the Peruvian Representative in your country. For this reason, and also because of the interest which I take in Japanese affairs, and because my Government at all times hereafter will, whenever necessary, consult me about matters connected with Japan, I beg you to have the goodness to request your Government to send me in duplicate (in two successive deliveries, to guard against one being lost) copies of the said 17 protocols, of which one

will be kept with the archives of the Peruvian Legation, and the other I wish to keep myself for reference.

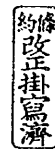
I hope I am not giving you too much trouble in this, considering the utility which will be obtained for Japan from my possession of these documents and any others which your Government may think proper to send me.

I may add that for the purpose above referred to, and to facilitate the sending of the papers, the Japanese text may be omitted, sending me only the English and French texts.

I beg to renew to you, my dear colleague, the assurance of my highest consideration.

Lgd. J. F. Elmore.

Copy.



Legacion del Peru,
on los
Estados Unidos de America.
Washington, Feby. 7, 1883.

His Excellency Iwashina Munenori,
U. S. Japanese Majesty's Minister,
Washington,

My dear Sir and Colleague:

I have perused with
great interest the 17 volumes of the protocols
which you kindly sent me, of the conferences held
in Japan last year from January 25th to
July 27th, looking to the revision of the
existing treaties.

I heartily sympathize with the
Japanese Government, and with the patriotic
statesmen who direct the affairs of your
progressive country, in the steady and untiring
efforts which they are making to obtain from



明治十六年四月十二日起草
同 年五月九日發遣

輔 卿



外務省
秘書長



主任

機密第十六號

寺嶋多権公使殿 井上外務大臣

公使殿 議旨 議録 中 附付 之 本

在 中 四 送 之 旨 抄 先 便 中 紙 本 本 承 承 承

因 于 之 便 之 旨 議 旨 印 部 及 中 四 送 之 旨 抄 本

外務省

寺嶋多権 印

十六年四月 日

登簿濟

4

明治七年九月二十五日
同日十月二十七日發遣

輔卿
印

信局長佐

主任

佐藤

齋藤

明治七年九月二十五日

機密

特原全權公使九鬼隆一殿 外務卿伯爵井上馨

條約重修ノ儀ニ付別紙披封信ヲ以テ我政府

意見覽書其地立留白露國公使イルモル氏工

送達即度其間一覽之ニ于速同公使、且面會

外務省

承親シ右以交付申事ハ且其即右披

封信并覽書中ノ掲載有ルハ我政府希望ノ

旨趣ニ同公使ノ復答白露國政府ハ諸ノ得々様

精進盡力ヲ成念ハルベシ也

米速同公使臨送調申ノ全權ヲ有スル事ハ在座

外務省
明治七年九月二十五日

封ノ由ニ于テ函白致シテ陸中

支那政府に於て

伊藤久修氏より送られたる文書の日付政府

聯軍にシテ細月ノ海軍軍艦ヲ捕獲シタル事

明使の還京ニ至ルニ俄ト確行ノ事アリ

一九〇四年九月十日

外務省

(3.)
between Japan and Peru, and if,
as I feel convinced will be the
case, the principle of mutual
good understanding upon which
this memorandum rests commands
itself to Your Excellency's approval
and to that of the Government
of Peru, I trust that Your
Excellency's Government will take
the necessary steps to join with
N. S. M. Government in the discussion
of the details, with a view to the
early conclusion of the Convention.
I avail myself &c &c.

Your Excellency

J. H. Emme

Minister of Peru,

Washington D. C.

Draft

Foreign Office,

July 14th 1872



Sir:

Your Excellency, having been furnished with copies of the Protocols of the Preliminary Conference held in this City in 1852 for the purpose of arriving at a basis for the revision of the treaties between Japan and the Foreign Powers, is aware of the progress which was made on that occasion, and of the final submission of the records of the deliberations of the Conference to the Governments of the Treaty Powers. Since then, while there has been no formal interchange of views on the subject, A. J. M's Government have from time to time taken occasion to explain their position where opportunity offered, and have in return been furnished with the views of certain of the Treaty Powers.

In this manner, the enclosed memorandum which I have the honor to transmit to Your Excellency,

約款掛書
第百三十七号

重信事係三宮、私受書中、公信局、
希望、速、白、要、政府、上、申、
七、三、一、一、ク、取、未、
日、四、三、日、迄、未、

事

條改正掛寫濟

機密信第二十號

明治十七年十月廿六日
條改正掛接受

11月20日接收

條約重信之儀、付、高地在、白、露、國、公、使、
「ル、氏、宛、貴、翰、を、通、封、シ、以、御、差、越、相、成、同、公、
使、面、會、上、親、シ、ク、致、交、付、且、其、節、右、貴、翰、及、ヒ
覽、書、中、掲、載、相、成、候、我、政、府、希、望、シ、肯、趣、ヲ
速、ニ、白、露、國、政、府、ニ、於、テ、承、諾、相、成、且、右、對、シ、早
速、回、答、シ、條、約、締、結、請、印、シ、全、權、ヲ、有、シ、タル、委
負、ヲ、差、出、シ、テ、様、同、公、使、ヨリ、勸、告、相、成、ノ、様、可
申、談、旨、御、申、越、シ、趣、備、ニ、承、了、候、然、レ、同、公、使、
當、節、歸、國、中、ニ、付、同、國、臨、時、代、理、公、使、イ、カ、ル、ザ、氏、
一、面、會、ニ、上、右、貴、翰、相、渡、シ、同、氏、ヨリ、其、政、府、并、
「ル、氏、宛、御、差、示、シ、趣、詳、細、通、牒、相、成、ノ、様、
懇、談、可、致、ト、存、在、間、右、様、御、承、知、者、一、度、此、般、
不、取、敢、拜、答、候、謹、具、
在、米、國、日、本、公、使、館、

在米國

明治十七年十月廿六日 全權公使 九鬼 隆一

外務卿伯爵井上馨 殿

白露國公使に封書候時
代理公使に封書候事

公信局
會官

十月九日 機取

封書

重修事候旨
御望旨趣
日代理公使
手紙に封書

條約改正掛

機取信入二十一日

明治六年十月六日
條約改正掛接受

第十廿号極密貴信より御申候事、我條
約重修し候旨白露國公使より、先般
封書轉付し候、就テ先便才二十号極
密信より、先般申進、後同國臨時
代理公使イカルガ氏一面會、右貴
轉封交付且御來旨、通我政府奉
同國政府、於テ承諾、且右對テ早座
返答し候條、誠御印、全權有し、
負う差出、様其政府、勸告相成、
懇申、此同代理公使、於テ、
示談、應し、封書、貴轉封、
九、當府、封書、郵便、其中國政府、
在米國日本公使館

在米國

明治十七年十月

全權公使 九鬼隆一

封書

外務卿 伯爵 井上馨 殿

ニテ強投票撰筆ヲ改ニ付其節ハ必ラス可
大統殿ヲ再撰此等事ト考、殆ル上ハ又、勿
文上ニモ着意ヲ改定國ノ修文ニ經學等、
採希聖、改ニ付、存友目下ノ交ニ於テハ、勿
分亦、由法居ニ致シ、下、饒、申述、分分、
横又、乙、号、号、号、号、号、号、号、号、
疾、ハ、ハ、ハ、ハ、ハ、ハ、ハ、ハ、
明治十九年四月廿一日

美空政府駐紮
特余全權公使丸中元隆一

外務大臣
伯井上馨殿

在米國日本公使館

LEGATION OF JAPAN,

WASHINGTON, D. C., 188

Copy

Sent. April 27th 1886.

To 外務大臣

Peruvian Minister states
that he has written many times to his
Government regarding Treaty matter
but received no answer. He has been
recalled and Peruvian Legation will be
closed. Present Peruvian Government
is only transitory. In two months
time general election will take place
and new President will be elected.
Until that time they can take no action.

Kuki

2-1248

Copy

Received April 26th 1886.

From 外務大臣 到 丸尾 工侍

Inform Peruvian
Minister that final Conference for Re-
vision of Treaty will be opened 土 日
- 日 that we earnestly desire Peruvian
Government will be represented in
Conference. Ascertain of him what
Peruvian Government is going to do
regarding the matter.

Honabuse

甲
字

明治廿二年六月十二日起草
同日廿九日發遣

市丸

主任

在本國

特命權使陸奧宗義殿 外務大臣伯田隈重信

被之

條約改正新案先之各各國提出し其模本ヲ
窺ふ上他條約國提出之案亦見之

米公疾之新條約調中ナリ了レ獨出ニ改日首尾
本外ナリ新條約調中ナリ

克法判結了之案ナリ調中ナリ

外務省

運上ル付最長條約國一般ノ新案提出ニ就時

採到案ト考一覽書奉月十三日以下各國

ノ代表者ニ書翰ヲ交付シ連日回答有ク其右在掛

今然ル秘夜國本邦駐劄公使ニ其國駐劄回

國公使ヲ在ニシテ兼任ニ有ク其右在掛

ト上田ヤシタヲ任セテ政府ノ我提督ヲ之付シ其

同意ヲ得ル上ニ其地ニ在テ其右在掛

ニ在テ其條約締結ニ對シ一切ノ決ヲ以テ其

才辭ケン為本政府より中止ヲ申出スル案ニ基キ官向
 ノ間ニ些少ノ修正ヲ加ヘ之ニ方一、布哇國公使ア
 アノウヤンヤモ以彼ノ國法ニ降シ一般ノ草案ヲ拘マシ
 以事ニ基キ新條約ヲ締結シスレト考ニ其者申出
 テ本大臣、同意ヲ得テ目下本國政府ニ具申中
 ニ方一果シテ布哇政府ニ於テ同意ノ申立ノ採用
 スルヤ否カ否キ未田ヤノ及ツ丈ハ以上十七國旋
 一ノ改定ニ方一、右案ハ一讀ノ上ハ如何ニ
 外務 省
 右案通リ日墨條約ト大本ノ主存ニ於テハ異ナハ處無ク
 モニリ
 右ノ改定ハ金工上秘直國政府ヨリ本官ニ同意セシ
 ムル極秘ニ以テ處ニ方一、然レトモ日墨條約
 締結ニ際シテハ其ノ客位ニテアリテ且一、類意ニテ
 サレハ條約ヲ結ブテ謝儀スレト云テ得ルニ付自ら其希
 望ヲ達スルノ容易ナリシモ秘直ト談判ニ現ハレ條約
 ヲ廢シ且一、條約ヲ締結シタレト其ヲ請ボラヌモ、

二付談判上日英條約締結之際用とる論議録ヲ
 秘用スハラス之に及し彼より本邦に於て利害
 ノ有無に於て措き理論上現有ノ權利ヲ變更ス
 ル如ク他ノ條約國ト同様ノ禁禁に格別之ト思ハレ
 モソニテ日英ヲ表しカキト主張スルヲ得ハク似テ感
 する米國其他ノ例に依りて申出ツルハ格別ナ
 差支に於て格別ニ甲号草案ニ同意せしむる勉
 ラレ上世日英ヲ得ハク到底無覚束ト見
 外務省

上一般ノ草案ヲ提出ナクハ似テ最良ノ取
 扱ハ先ツ甲号草案ヲ示レ且
 于般ノ條約一般ノ案ヲ提出スル
 必要ニ使テんカト前任外務大臣井上外上
 百之改正ニ付三回之改訂十三年中一回ノ復
 考一井上外上當時ノ草案書類ヲ見セシ
 務亦三回之改訂又改訂十三年中九思
 使ハ付テ日英日英ノ覚書ヲ示レ必
 要ニ改訂スルカ改

正許古年儀に加之てリテホシキ事ナリト云々右に
 美に秘意兩國政府より面奏無き所仍て其政府
 上同主政府トシテ之を改訂す件ニ関し許古ト云フ程
 なるに今も正一國を無しテ外先年草案書書類ヲ
 其方先綴紙をありしに存するに般収意公使ノ蘭
 許除除以九年ヲ以テ年之請ル事案改訂年儀
 前收ノ事儀并に般収書ヲ提書せん事ナリ也
 勅事如右取捨ノ上大略以解決せん事ノ極意
 外務省

政府其敷若般収走取通シ林以取訂可事
 也

秘意政府は其西案の如何なるに同意を表し其地
 駐劄員公使に之を權ヲ交付し開許ノ一を強請す
 電令ニ其若し其地を有し其地を女ノ主權ニ
 實行ニ其地を以て進出を要任状部送し其事
 取計フヘシ也

布哇草案ニ基キテ其案ニ面入地野文に改便ニ送んじ

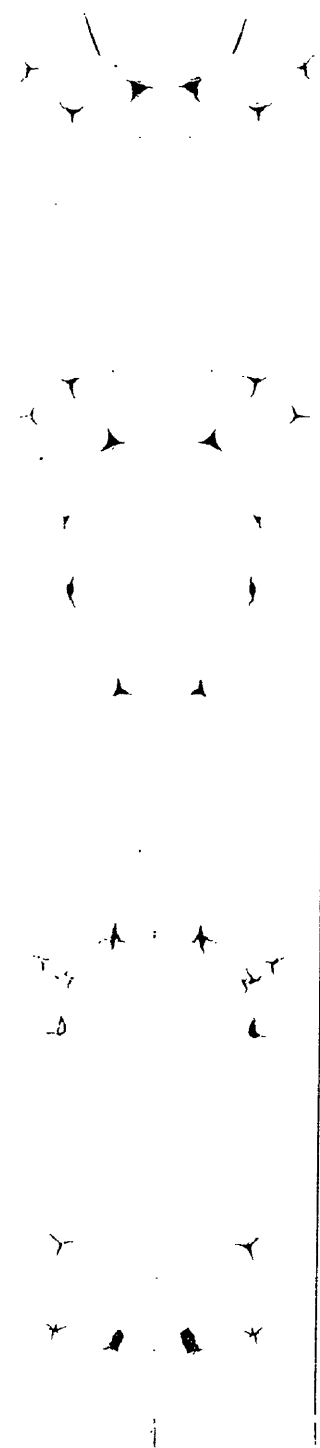
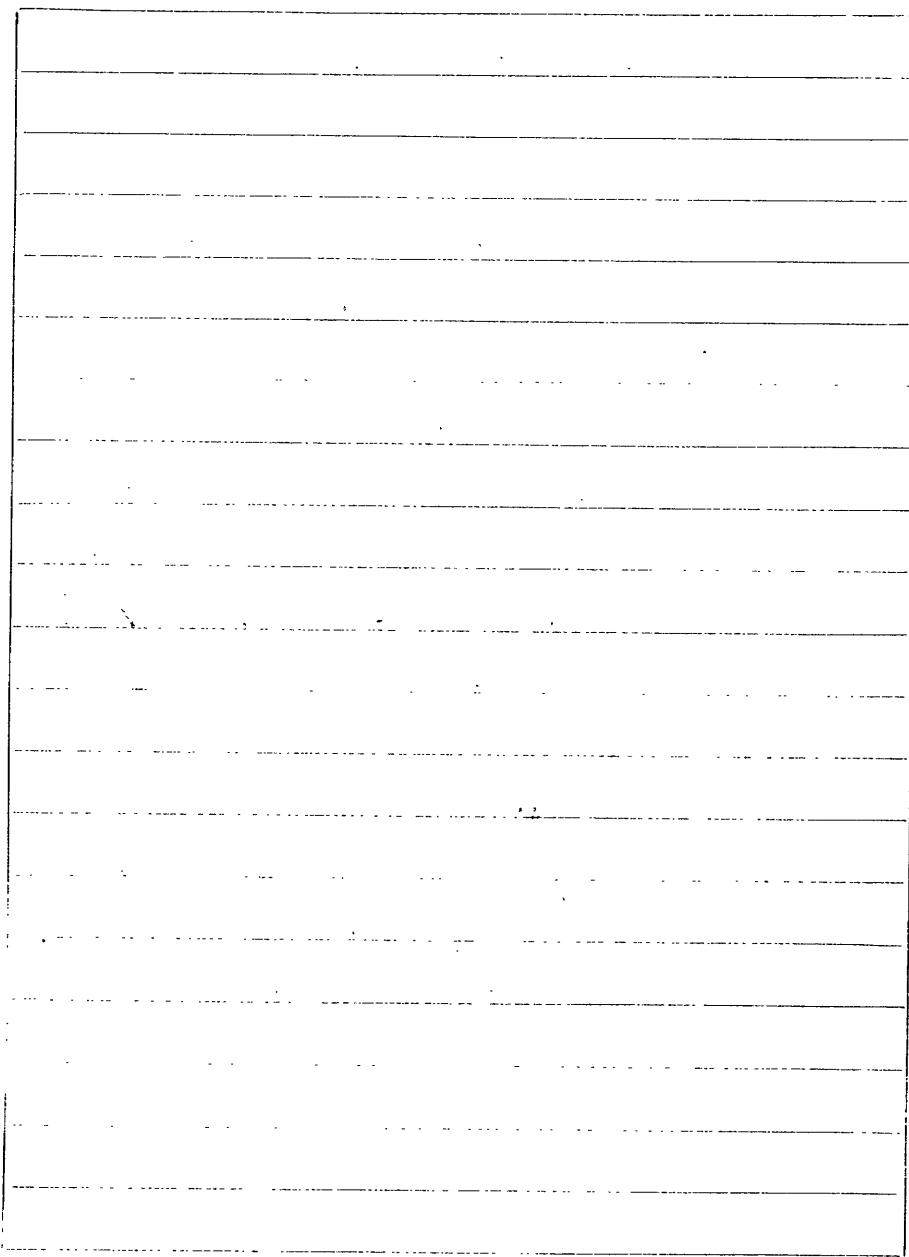
experience.

Article XVII.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at - - - - - within - - - - - month from the date hereof.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty of Friendship, Commerce and Navigation and have affixed thereto their respective seals.

Done at - - - - - the - - - - - day of the - - - - - month of the - - - - - year of Meiji, corresponding to the - - - - - day of - - - - - A.D. 18 - - - - -



Article XVI.

The present Treaty of Friendship, Commerce and Navigation shall remain in force for ten years from the 11th day of the 2nd month of the 23rd year of Meiji or the 16th day of February, 1899 and further until the expiration of twelve months after either of the two High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; each of the two High Contracting Parties being at liberty to give such notice to the other at the expiration of the first nine years or at any time afterward.

The two High Contracting Parties reserve to themselves the right to introduce into the present Treaty by common consent any modifications, the utility of which may be shown by



they shall pay the same rate of duty as if they had been imported in the ordinary manner.

Article XV.

The subjects of His Imperial Majesty residing in Peru, and Peruvian citizens residing in the dominions of His Imperial Majesty shall not be disturbed, persecuted or annoyed on account of their religion, but they shall have perfect liberty of conscience therein and shall be allowed to exercise their religion publicly or privately, within their own dwelling houses, or in their own particular churches, chapels or temples, which they shall be at liberty to build and maintain in convenient places, approved by the Government of the country where the same are to be erected.

assistance in their power for the apprehension of such deserters on application to that effect being made by the Consul of the party concerned, but it is understood that this stipulation shall not apply to the subjects or citizens of the country where the desertion takes place.

Article XIV.

If any ship of war or merchant vessel of either of the two High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such ship or vessel, and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging therunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel,

2-1 2 4 8

each country permit, take charge of the property which the deceased may have left, for the benefit of his lawful heirs and creditors, until an executor or administrator be named according to the laws of the country in which the death shall have taken place; and the subjects or citizens of either of the High Contracting Parties, in the territories of the other, shall receive and enjoy full and perfect protection for their persons and property, and shall have free and open access to the Courts of Justice in said countries, respectively, for the prosecution and defence of their just rights and in this respect they shall enjoy the same rights and privileges as native subjects or citizens.

Article XII.

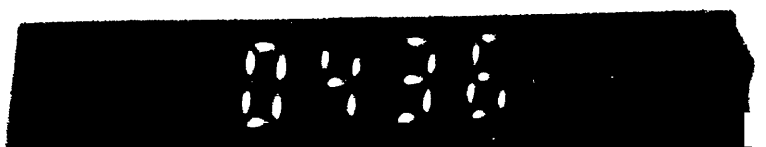
The citizens of Peru residing in

exportation of any article which is, or may be, legally exportable from Peru whether such exportation be in Peruvian or in Japanese vessels.

Article II.

In whatever relates to the police of the ports, the lading and unlading of ships, the warehousing and safety of merchandise, goods and effects, the succession to personal estates by will or otherwise and the disposal of personal property of every sort and denomination by sale, donation, exchange or testament, or in any other manner whatsoever, as also with regard to the administration of justice, the subjects or citizens of each High Contracting Party shall enjoy, in the territories of the other, the same privileges, liberties and rights, as native subjects or citizens; and they shall not be charged, in any of

2-1 2 4 8



the two High Contracting Parties on the ex-
portation of any article to the dominions or
territories of the other, than such as are,
or may be, payable on the exportation of the
like article to any other foreign country. No
prohibition shall be imposed upon the
importation of any article the growth,
produce or manufacture of the territories
of either of the two High Contracting
Parties into the territories of the other,
which shall not equally extend to the
importation of the like article being the
growth, produce or manufacture of any
other country. Nor shall any prohibition
be imposed upon the exportation of any
article from the territories of either of
the two High Contracting Parties to
the territories of the other which shall
not equally extend to the exportation
of the like article to the territories of all

commerce or navigation, which either High
 Contracting Party has actually granted, or
 may hereafter grant to the subjects or
 citizens of any other state, shall be
 extended to the subjects or citizens of the
 other High Contracting Party, gratuitously,
 if the concession in favor of that other
 state, shall have been gratuitous, and on
 the same or equivalent conditions, if the
 concession shall have been conditional.

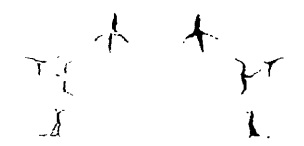
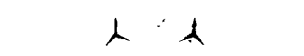
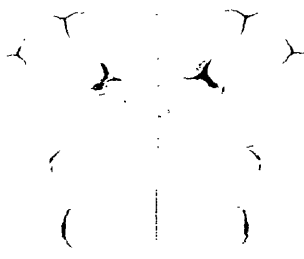
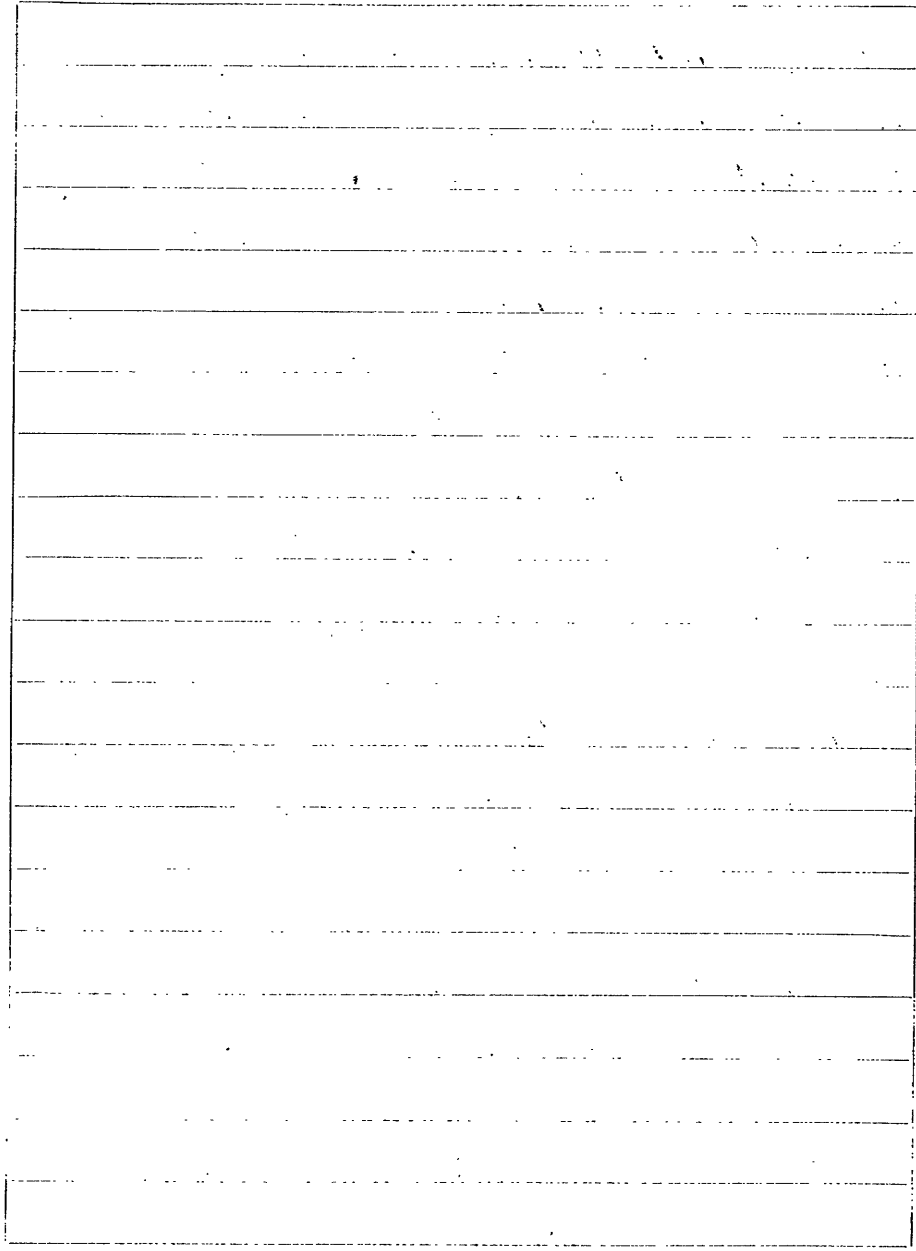
Article VIII.

No other or higher duties or charges
 on account of tonnage, light or harbor
 dues, pilotage, quarantine, salvage in
 case of damage or shipwreck, or any
 other local charges shall be imposed
 in any of the ports of His Imperial
 Majesty's territories on Peruvian vessels,
 than those payable in the like cases
 in the same ports by Japanese vessels;

to the same laws and established customs,
as Japanese subjects.

Article VI.

The subjects or citizens of each
of the two High Contracting Parties shall
have liberty freely and securely to come
with their ships and cargoes to all places,
ports and rivers in the territories of the
other, where the subjects or citizens of
the most favored nation are permitted
so to come. They may remain and
reside in any part of the said territories
respectively, and hire and occupy houses
and warehouses; and may trade, by
wholesale or retail, in all kinds of
produce, manufactures and merchandize
of lawful commerce enjoying the
same exemptions and privileges as
native subjects or citizens, but subject
always to the laws and regulations of



citizens within the territorial limits of Japan, and the obligation resting upon such citizens to observe and obey the laws thereof, has agreed to surrender all the jurisdiction over Peruvian citizens within the dominions of His Imperial Majesty heretofore exercised or claimed to be exercisable by the Diplomatic Agent or Consular Officers of Peru, and no longer to exercise the same.

Article V.

For and in consideration of stipulations contained in this Treaty to be kept and performed by the Republic of Peru and as an equivalent therefor His Majesty the Emperor of Japan, hereby agrees that Peruvian citizens shall enjoy within His dominions all the rights, privileges, immunities and exemptions with respect to trade, travel and residence that are enjoyed by Japanese subjects, but subject always



any Consul General, Consul, Vice Consul or Commercial Agent shall act as such he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

Article III.

It is agreed by and between the High Contracting Parties that the Treaty signed at Tokio on the 21st day of the 8th month of the 6th year of Meiji, or the 21st day of August, 1873, shall hereby be annulled and become inoperative from the time this present Treaty shall take effect.

Article IV.

His Excellency the President of Peru recognizing the right of His Majesty the Emperor of Japan to exercise full, perfect and complete jurisdiction over the persons and property of all Peruvian.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation, between Japan and the
Republic of Peru.

His Majesty the Emperor
of Japan and His Excellency the President
of the Republic of Peru, equally animated
with the desire of maintaining the relations
of good friendship, which have hitherto so
happily subsisted between their respective
dominions and territories and subjects and
citizens, and consolidating the commercial
intercourse between the two countries have
for that purpose named as their Pleni-
potentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan
and
His Excellency the President of Peru

明治

明治五年六月廿一日起草
同年七月廿二日發遣

夏風

主任

極密

在精國

特旨付下陸軍省光政 勅諭云凡の勅諭是凡
先便極密手書之八甲行 于三月廿九日
秀四政司、提出之手改正傳の方十葉印文
一函三書、美甚也

外務省

日本帝國秘露共和國間和親通商及航海條約

日本國皇帝陛下及秘露共和國大統領閣下ハ從來幸ニ兩國間并ニ兩國臣民及人民間ニ存在スル處ノ厚誼ヲ維持シ且ツ通商上ノ交際ヲ堅固ニセンコトヲ欲シ之カ為メ日本國皇帝陛下ハ何某ヲ秘露國大統領閣下ハ何某ヲ各其全權委任ニ任命セリ因テ右全權委員ハ互ニ其委任狀ヲ示シ其良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ議定調印セリ

第一條

日本國皇帝陛下及其後嗣ト秘露共和國トノ間并ニ兩國臣民及人民ノ間ニ永遠無窮ノ平和親睦アルヘシ

第二條

締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港又ハ市府ニシテ最惠國領事官ノ駐在シ得ヘキ場所ニ總領事、領事、副領事又ハ貿易事務官ヲ置クコトヲ得ヘシ又右總領事、領事、副領事及貿易事務官ハ公法ノ許共スル所ノ一切ノ特權及免除ヲ享有スルコトヲ得ヘシ然レハ該領事官ハ其職務ヲ行フニ先テ定式ニ從ヒ其駐在國政府ノ認可ヲ經ヘキモノトス

外務省

第三條

兩締盟國ハ明治六年八月廿一日即チ八百七十三年八月廿一日東京ニ於テ締結シタル條約ハ本條約實行ノ日ヨリ廢止無効タルヘキコトヲ約定ス

第四條

秘露國大統領閣下ハ日本國ノ版圖内ニ於ケル秘露國人民ノ身命并ニ財產ニ對シ完全ナル裁判權ヲ執行スルハ日本國皇帝陛下ノ權利タルコト并ニ日本國ノ法律規則ヲ遵守スルハ秘露國人民

ノ義務タルヲ承認ス因テ秘露國大統領閣下ハ其外交官又ハ領事官カ從來秘露國大統領閣下ノ名義ヲ以テ日本國ノ版圖内ニ於ケル秘露國人民ニ對シ執行シ若クハ執行シ得ヘシトナル所ノ裁判權ハ然テ之ヲ放棄シ且爾後一切之ヲ執行セザラシトヲ約定ス

第五條

本條約ノ條款ニシテ秘露國大統領閣下ノ確守履行スヘキモノニ對シ日本國皇帝陛下ハ其報酬トシテ日本國內ニ在テハ商業、旅行及居住ニ關シ日本國臣民カ享有スル所ノ一切ノ權利、特權及免除ヲ秘露國人民ニ享有セシムルヲ約定ス但秘露國人民ハ日本國臣民ト同一ノ法律及慣例ヲ遵守スルヲ要ス

第六條

兩締盟國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地

外務省

諸港及諸河ニシテ最惠國臣民又ハ人民ノ到リ得キ場所へ船舶及貨物ヲ以テ自在安全ニ到ルヲ得且其版圖内何ノ處ニ於テモ滞在又ハ往居シ且家屋倉庫ヲ賃借スルヲ得又内國臣民又ハ人民ト同一ノ特權及免除ヲ享有シ以テ各種ノ生産物、製造品及其他法律ニ違背セサル商品ノ卸賣若クハ小賣營業ニ從事スルヲ得但常ニ其國ノ法律規則ヲ遵守スルヲ要ス

又兩締盟國ノ一方ノ軍艦ハ他ノ一方ノ版圖内ノ諸港、諸河及各所ニシテ別國軍艦ノ到來ニ繫泊シ又ハ滞留修覆シ得若クハ得ルトアルヘキ場所ニ進入スルヲ得但其國ノ法律規則ニシテ外國軍艦ニ適用スヘキモノハ之ヲ遵守スルヲ要ス

本條ノ條款ハ沿海貿易ニ適用スルノ限ニアラス沿海貿易ニ關シテハ兩締盟國各々其權ヲ保有シ自國ノ法律規則ニ從ヒ之ヲ規

定ス(キモノトス)

第七條

兩締盟國ハ通商又ハ航海ニ関シ其一方ヨリ現時又ハ將來
別國ノ臣民若クハ人民ニ許スル所ノ一切ノ殊遇、特權若クハ
免除ハ他ノ一方ノ臣民ニモ之ヲ許ス(キ)ト約定ス但右別國ハ
其ハタル讓與無報酬ナル片ハ均シク無報酬ナルヘク若シ讓與
ニ條件ヲ付シタル片ハ同一又ハ同様ノ條件ヲ付スヘシ

第八條

噸税、燈税、港税、水先案内費、檢疫費、難破救助費及各
種ノ地方課税ニ就テハ日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ各港ニ於
テ秘露國ノ船舶ニ對シ同港ニ於ケル日本國船舶ニ右同様
ノ場合ニ於テ賦課スヘキ所ノ諸税ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額
ノ税金ヲ賦課スルナカルヘシ又秘露國ノ版圖内ノ各港ニ

外 務 省

於テハ日本國船舶ニ對シ同港ニ於ケル秘露國船舶ニ右同様
ノ場合ニ於テ賦課スヘキ所ノ諸税ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額
ノ税金ヲ賦課スルナカルヘシ

第九條

日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ生産物若クハ製造品ヲ秘露國ニ輸
入シ又ハ秘露國ノ生産物若クハ製造品ヲ日本國皇帝陛下ノ
版圖内ニ輸入スル片ハ別國ノ生産物若クハ製造品ニ係ル全種類ノ物
品ニ對シ現ニ賦課シ若クハ將來賦課スルナカルベキ所ニ異ナルカ
又ハ之ヨリ多額ノ税金ヲ課セラル、ナカルベシ
又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヨリ他ノ一方ノ版圖内ニ向ケ輸出スル物
品ニ就テハ別國ニ向ケ輸出スル同種類ノ物品ニ對シ現ニ賦課
シ若クハ將來賦課スルナカルヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ税金ヲ
課セラル、ナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ノ生産物若

クハ製造品ヲ他ノ一方ノ版圖内ニ輸入スルヲ禁止スルハ別國ノ産出
若クハ製造ニ係ル同種類ノ物品ノ輸入ヲ禁止スル場合ニ限ルヘシ
又西締盟國ノ一方ノ版圖内ヲ他ノ一方ノ版圖内ヘ向ケ物品ヲ輸
出スルヲ禁止スルハ他ノ各國ノ版圖内ヘ向ケ同種類ノ物品ノ輸出
ヲ禁止スル場合ニ限ルヘシ

第十條

日本國皇帝陛下ノ版圖内ヘ法律上輸入スルヲ得或ハ輸入
スルヲ得ルヘキ一切ノ物品ヲ輸入スルニハ其日本國船ヲ以テ
スルト秘露國船ヲ以テスルトヲ論セス總テ同一ノ稅ヲ納ムヘシ又
秘露國ヘ法律上輸入スルヲ得或ハ輸入スルヲ得ルヘキ一切
ノ物品ヲ輸入スルニハ其秘露國船ヲ以テスルト日本國船ヲ以テ
スルトヲ論セス總テ同一ノ稅ヲ納ムヘシ又日本國皇帝陛下ノ版
圖内ヨリ法律上輸出スルヲ得或ハ輸出スルヲ得ルヘキ一切ノ
物品ヲ輸出スルニハ其日本國船ヲ以テスルト秘露國船ヲ以テスルトヲ論
セス總テ同一ノ稅ヲ納ムヘシ且同一ノ稅金拂戻ヲ受クヘシ又秘露國ヨリ
法律上輸出スルヲ得或ハ輸出スルヲ得ルヘキ一切ノ物品ヲ
輸出スルニハ其秘露國船ヲ以テスルト日本國船ヲ以テスルトヲ論セ
ス總テ同一ノ稅ヲ納ムヘシ且同一ノ稅金拂戻ヲ受クヘシ

外務省

第十一條

港灣取締、貨物、船積及陸揚、商品又ハ其他ノ物件ノ貯藏
及保全、遺囑又ハ其他ノ方法ニ因ル所ノ動産ノ相續并ニ賣渡
贈與、交換、遺囑又ハ其他ノ方法ニ因ル所ノ各種動産ノ處分
并ニ司法取扱ニ關スル事項ニ就テハ西締盟國ノ一方ノ臣民又
ハ人民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ在リテ内國臣民又ハ人民ト同一ノ
特權、自由及權利ヲ享有シ且此等ノ事項ニ關シテハ内國
臣民又ハ人民ニ課スル所ノ諸稅若クハ賦課金ニ異ナルカ

或ハ之ヨリ多額ノ税金ヲ課セラレ、トナカルヘシ但常ニ其國ノ法律規則ヲ遵守スルヲ要ス

不動産ノ獲得、所有、使用、占據、處分及相續ニ関スル一切ノ事項ニ於テ兩締盟國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他ノ一方ノ臣國內ニ在リテ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同等ノ地位ニ置カルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民又ハ人民他ノ一方ノ版圖内ニ於テ遺囑ヲ為サシテ死亡シタルハ右死亡者所屬國ノ總領事若クハ領事ハ死亡者ノ死亡シタル國ノ法律規則ニ從ヒ遺財管理人ノ指命アル迄ハ兩締盟國双方ノ法律規則ニ規定スル所ノ制限ニ從ヒ死亡者ノ法律上ノ相續人及ヒ債主ノ為ニ遺財ヲ保管スヘシ而シテ兩締盟國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ在テ其身体及財産對シ完全ナル保護ヲ享受スヘク又其正當ナル權利ヲ伸張シ及ヒ防護セシカ為メ自由ニ且容易ニ裁判所ニ訴出ルヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ其權利ヲ伸張シ及防護スルニ付テハ内國臣民又ハ人民ト同一ノ權利及特權ヲ享有スヘシ

外務省

第十二條

日本國皇帝陛下ノ版圖内ニ居住スル秘露國人民又ハ秘露國ニ居住スル日本國皇帝陛下ノ臣民ハ陸軍海軍ニ論ナク總テ強迫兵役ヲ免カレ又一切ノ強募公債及軍事上ノ賦歛或ハ捐資ヲ免カルヘシ又内國臣民又ハ人民ニ賦課シ又ハ賦課スルノアルヘキ通常ノ諸税及ヒ兩立金ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税金ハ其名義ノ如何ニ拘ハラズ一切徴收セラレ、トナカルヘシ

第十三條

兩締盟國ノ一方ニ属スル軍艦或ハ商船ガ他ノ一方ノ版圖内ニ於ケル港灣ニ繫泊中其海負ノ逃亡スルモノアルニ際シ若シ右船舶所屬國ノ領事ヨリ其逮捕ノ事ヲ地方官ヘ依頼スルハ該地方官ハ其権力ノ及フ限り該逃亡人ヲ逮捕スルカ為メ助力ヲ為スヘシ但此約款ハ右海負ノ逃亡シタル國ノ臣民又ハ人民ナルハ適用スヘカラサルモノトス

第十四條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ淺瀬ニ乗り上ケ或ハ難破シタルトキハ右遭難ノ船舶并其器具及ヒ其他一切ノ附屬品及ヒ該船舶ヨリ救上ケタル貨物并ニ商品及ヒ右等ノ諸物件ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ或ハ之ヲ賣却セル賣得金并ニ該遭難船内ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持主或ハ代理人ヨリ正當ニ要求

外務省

スル片ハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラザルハ内國法律ニ定メタル期限内ニ右難破若クハ乗上ノ起リタル地方ヲ管轄スル日本又ハ秘露(場合ニ從ヒ)領事官ヨリ請求アラハ之ヲ引渡スヘシ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ内國船舶ニ就キ同様ノ場合ニ於テ拂ハルヘキ所ノ物品保存費并ニ難破救助費及ヒ其他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及ヒ商品ハ消費ノ為メニ之ヲ賣捌クニ非レハ一切關稅ヲ免除スヘシ但消費ノ為メニ賣捌ク場合ニハ通常ノ輸出品ト同一ノ税金ヲ納ムルヲ要ス

第十五條

秘露國ニ居住スル日本國皇帝陛下ノ臣民及ヒ日本

白皇帝陛下ノ版圖内ニ居住スル秘露國人民ハ其信奉スル所ノ宗教ノ為メニ妨害又ハ虐待ヲ受クルナク信教ニ関シテハ完全ナル自由ヲ享有スヘキモノトス又其住家若シクハ其禮拜堂或ハ寺院ニ於テ公私ノ禮拜ヲ行フテ得ヘシ而テ右禮拜堂及ヒ寺院ハ之ヲ建設スル國ノ政府ノ許可ヲ經テ便宜ノ場所ニ建立シ且之ヲ維持スルヲ得ヘシ

第十六條

此和親通商及航海條約ハ來ル明治二十三年二月十一日即チ西曆千八百九十年二月十一日ヨリ十年間効力ヲ有シ而テ其後モ兩締盟國ノ一方ヨリ他ノ一方ニ對シ此條約ヲ廢止セント欲スル旨ヲ通知シタル後チ十二ヶ月ヲ經過スル迄ハ尚引續キ其効力ヲ存スルモノトス

外務省

兩締盟國ノ何レノ一方ニテモ最初九個月ヲ經過シタル時又其後何時ニテモ他ノ一方ニ對シ右ノ通知ヲ為シ得ヘキモノトス

第十七條

本條約ハ此日附ヨリ何個月内ニ批准シ何地ニ於テ其批准書ヲ交換スルモノトス
右證據トシテ雙方ノ全權委員ハ此和親通商及航海條約ニ記名調印スルモノナリ
明治何年何月何日即西曆千八百八十何年何月何日何地ニ於テ書ス

又我政府、迄改シ其考、併シ且其決
以テ助クル、効テ有テ下、亦、亦、宗光之
答ヘテ曰ク、日墨條約ノ事ハ、出易シキ事ナ
ルモ、早速、之ヲ可成、指シテ可成、且曰
ク、唯今、此法中、我政府、提申、案ヲ次使
ニ、貴政府、出送、下、由、少、少、首、次使ト、
凡ソ、何、比ナルヤ、又、夕、市、地ト、在、國ト、間、郵
便、往、復、ハ、凡ソ、幾、日、ヲ、要、セラル、ヤ、之、ヲ、出、尋
子、申、テ、以、現、今、我、國、ヲ、各、條、約、中、提、申、
故、正、章、案、ニ、來、年、二、月、十、日、ヨリ、宣、施、セ、ラ、ル、キ
ト、ト、云、成、長、長、善、シ、貴、政、府、ヲ、我、政、府、提、申、
ノ、趣、旨、ハ、自、意、有、ル、キ、全、權、委、任、シ、貴、公
使、有、ル、ニ、其、他、人、ノ、命、セ、ラ、ル、ト、ナ、ル、モ、云、成、切

在米國日本公使館

ノ事業ヲ、來、年、二、月、十、日、迄、法、ヲ、改、シ、申、キ
度、ト、云、云、云、彼、答、ヘ、テ、曰、ク、次、使、ト、ハ、本、月、二、十、日
比、ナ、リ、又、夕、郵、使、ノ、往、復、ハ、時、々、從、リ、多、少、ノ、差、
違、アル、ヲ、免、セ、サ、レ、凡、大、抵、五、日、ヨリ、二、十、日、モ、云、成、
リ、又、夕、表、之、使、ハ、演、説、ノ、趣、旨、ハ、從、ヒ、也、者、ハ、
一、日、モ、早、ク、我、政、府、ヲ、全、權、ヲ、得、ル、能、ハ、云、申、
事、ハ、併、シ、是、ノ、私、法、中、由、法、之、ハ、亦、善、シ、也、
者、カ、全、權、ヲ、得、テ、貴、公、使、ト、比、法、出、シ、開、キ、申、
事、ハ、一、ハ、長、ク、モ、一、週、ヨリ、法、ヲ、改、メ、申、放、テ、
難、ク、ニ、ア、ラ、ズ、ト、思、ハ、レ、也、我、政、府、ニ、常、ニ、何、
モ、鄭、重、ト、手、段、ヲ、用、シ、懼、留、有、ル、キ、貴、政、
府、ハ、提、申、改、正、ノ、案、ヲ、若、シ、同、意、ヲ、表、ス、レ、バ、
其、手、續、中、或、ハ、法、漢、迅、速、ナル、能、ハ、ス、為、テ、

